Еще один сюрприз ЛЮБВИ

КОМЕДИЯ В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

Перевод Я.

ЛЕСЮКА

**ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

Маркиза — вдова.

**Шевалье.**

**Граф.**

Лизетта — камеристка маркизы.

Л ю б е и — слуга шевалье. Гортензиус — ученый педант. Лакей.

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I

Маркиза, Лизетта.

Маркиза с печальным видом выходит на сцену; Лизетта незаметно следует за ней.

**Маркиза (останавливаясь и вздыхая). Ах! Лизетта (останавливаясь позади маркизы). Ах! Маркиза. Что я слышу? Как! Это вы? Лизетта. Да, сударыня.**

**Маркиза. О чем вы вздыхаете?**

**Лизетта. Я? Да ни о чем. Вы вздыхаете, а мне ка­жется, вы что-то говорите, и я вам отвечаю.**

**Маркиза. Превосходно. Но кто просил вас следо­вать за мной?**

**Лизетта. Кто меня просил, сударыня? Вы меня зовете — я спешу на зов, вы идете — я следую за вами и жду, что будет дальше.**

**Маркиза. Стало быть, я вас звала?**

**Лизетта. Конечно, сударыня.**

**Маркиза. Полно, вы просто бредите! Ступайте!**

**Вы мне сейчас не нужны.**

**Лизетта. Легко сказать: ступайте! Когда человек в горе, сударыня, его не покидают...**

**Маркиза. Ну, это уж моя забота, оставьте меня.**

**Лизетта. Одиночество лишь усиливает печаль... Маркиза. Моя печаль мне дорога.**

**Лизетта. ...и долг того, кто вас любит, поспешить вам на помощь. Я не могу допустить, чтобы вы умерли с горя.**

**14\* 211**

**Маркиза. О, когда же этому будет конец?**

**Лизетта. Право, в жизни 'надо следовать велениям разума и не ссориться с людьми, которые к вам привя­заны.**

**Маркиза. Ваше рвение и впрямь неоспоримо: ме­шая мне предаваться печали, вы приводите меня з ярость.**

**Лизетта. Ну что ж, это все-таки занимает: лучше браниться, нежели вздыхать.**

**Маркиза. Ах, оставьте меня, я должна вздыхать всю жизнь.**

**Лизетта. Вы говорите — должны? О, вам никогда не уплатить этот долг, вы слишком молоды и не можете так думать всерьез.**

**Маркиза. Я говорю сущую правду: для меня боль­ше нет утешения, нет и не будет. Два года нежно лю­бить, выйти замуж за того, кого любишь, за самого лучшего человека на свете,., и месяц спустя потерять его!**

**Лизетта. Месяц! Не так уж мало. Одна знакомая дама была замужем всего два дня. Вот уж поистине пикантной замужество.**

**Маркиза. Говорю вам, я потеряла все.**

**Лизетта. Все потеряли? Вы меня пугаете: разве все мужчины скончались?**

**Маркиза. О, какое мне дело до других мужчин!**

**Лизетта. Ах, сударыня, что вы такое говорите? Сохрани их небо! Никогда не следует пренебрегать сво­ими возможностями.**

**Маркиза. Своими возможностями! И ты говоришь это мне, когда я всецело поглощена горем, когда я и живу-то, лишь следуя голосу рассудка!**

**Лизетта. То есть как это: следуя голосу рассудка? Вот уж, действительно, мысль чуждая земным сущест­вам. Однако вы слишком румяны для страдалицы.**

**Маркиза. Мне не до шуток, Лизетта. Порой вы меня развлекаете, но сейчас я не расположена вас слу­шать.**

**Лизетта. Помилуйте, сударыня, я не шучу и на­хожу, что вы прелестно выглядите. Подумать только: когда вы радовались, то, право, не были так хороши,**

212

**теперь же, когда жизнь вам в тягость, ваши глаза так и светятся живостью и задором, и мой вам совет — по­стоянно будьте не в ладу с жизнью, это вам как нельзя более к лицу.**

**Маркиза. Да вы с ума сошли! Всю ночь я не сомкнула глаз.**

**Лизетта. Быть может, вам только снилось, что вы не спите? Вы так свежи, и только наряд оставляет же­лать лучшего, не мешало бы привести в порядок еще и прическу. Лабри, прикажи принести туалетный столик маркизы.**

**Маркиза. Что тебе взбрело в голову? Я вовсе это­го не хочу.**

**Лизетта. Не хотите? Отказываетесь от зеркала, сударыня? От зеркала? Клянусь, вы приводите меня в ужас! Я не шучу, вы сейчас и сами убедитесь: нет, я не зря говорю, что вы очаровательны, взгляните, пусть это вас утешит и вернет вкус к жизни.**

Вносят туалетный столик.

**(Придвигая кресло.) Садитесь, сударыня, садитесь, я причешу вас. Поверьте: ученый червь, которого вы при­гласили, никогда не разыщет во всех своих книгах ни­чего утешительнее, чем то, что сейчас предстанет вашим глазам.**

**Маркиза. О, как ты мне наскучила! К чему прихо­рашиваться? Я никого не желаю видеть.**

**Лизетта. Умоляю вас, только взгляните в зеркало, хоть краешком глаза, ну, самым краешком, чуть-чуть.**

**Маркиза. Оставишь ли ты меня в покое?**

**Лизетта. Как! Ваше тщеславие молчит, и вы еще живы? Просто невероятно. Вы, видно, лукавите. При­знаться откровенно? Я утверждала, будто вы по-преж­нему хороши, но, сказать по правде, вы сильно пере­менились. И мне хотелось пробудить в вас жалость к этому личику, которым вы столь сурово пренебре­гаете.**

**Маркиза. И впрямь я в ужасном состоянии.**

**Лизетта. Стало быть, унести туалетный столик? Лабри, поставь его на место.**

**213**

**Маркиза. Я не могу больше похвалиться ни убо­ром, ни красотою.**

**Лизетта. Сударыня, предупреждаю — туалетный столик уносят.**

Столик уносят.

**Маркиза. Скажи, Лизетта, неужели я так дурно выгляжу?**

**Лизетта. Вы очень переменились.**

**Маркиза. Ну, так и быть, дай я взгляну на себя, ведь ты от меня все равно не отстанешь.**

**Лизетта. Теперь я могу вздохнуть спокойно, вы спасены. Мужайтесь, сударыня.**

Снова вносят туалетный столик.

**Маркиза. Подай мне зеркало; ты права, я на себя непохожа.**

**Лизетта (подавая зеркало). Истинное преступле­ние допускать, чтобы увядала эта кожа! Ведь когда о ней заботятся, она своими красками может поспорить с лилиями и розами! Надо только немного взбить во­лосы, это так хорошо оттеняет ваши лукавые глаза! Да, они все еще разят наповал! Будь я им подвластна, они б давно испепелили меня, им любо причинять муки.**

**Маркиза (возвращая зеркало). Ты бредишь, на свете нет более потухших глаз.**

**Лизетта. Потухших? О, это такие притворщики: пусть только появится противник, и уж они ему пока­жут. Но вот, по-моему, слуга господина шевалье. Этот деревенский увалень, помнится, вас немало потешал.**

**Маркиза. Что нужно от меня его господину? Я ни­кого не принимаю.**

**Лизетта. Сейчас услышим.**

ЯВЛЕНИЕ II Маркиза, Лизетта, Любен.

**Л ю б е н. Сударыня, прошу извинить за беспокой­ство...**

**2)4**

**Лизетта. Короче, короче! Ты и так вечно беспоко­ишь маркизу.**

**Любен. А ты вечно меня обрываешь, голубушка. Разве я не волен быть учтивым?**

**Маркиза. Будет вам. О чем идет речь?**

**Любен. Речь о том, сударыня, что господин ше­валье наказал мне... а вот что именно, это, по милости вашей горничной, вылетело у меня из головы.**

**Лизетта. Полюбуйтесь на этого чудака!**

**Любен. Так оно и есть: стоит мне выйти из себя, как я теряю память.**

**Маркиза. В таком случае отправляйся восвояси и припомни, что тебе от меня нужно.**

**Любен. О, это ни к чему, я уж и без того вспомнил. Дело в том, что мы оба, господин шевалье и я, прибыли вчера в Париж и завтра уезжаем, чтобы никогда боль­ше сюда не возвращаться. Именно поэтому господин шевалье просит вас дозволить ему не видеть вас нынче после обеда и не выразить вам свое почтение, но, если вам будет благоугодно, он хотел бы этим утром про­ститься с вами по причине того, что крайне обеспокоен тем, как бы вас не побеспокоить.**

**Лизетта. Вся эта галиматья означает, что госпо­дин шевалье желает вас видеть.**

**Маркиза. Не знаешь ли ты, что именно он хочет мне сообщить? Ведь я в трауре.**

**Любен (печальным тоном, под конец чуть не пла­ча). Он хочет просить вас оказать ему любезность и побеседовать с ним четверть часа. Что же касается ва­шего траура, то, будьте покойны, сударыня, мой барин не помешает вам скорбеть, напротив, ведь он печалится еще больше, чем вы, как и я, впрочем. Все нас так жа­леют!**

**Лизетта. Да, он и впрямь плачет.**

**Любен. О, это пустяки, посмотрела бы ты, как. я плачу, когда остаюсь один! Сейчас я еще сдерживаюсь из учтивости.**

**Лизетта. Да замолчи ты!**

**Маркиза. Передай своему господину, что он мо­жет прийти, я его буду ждать. А вы, Лизетта, когда вернется Гортензиус, скажите ему, чтобы он тотчас же**

**принес книги, которые должен был купить для меня. (Уходит, вздыхая.) Ах!**

ЯВЛЕНИЕ III Лизетта, Любен.

**Лизетта. Вот она снова вздыхает, и все по твоей вине, тупица этакий. Только твоих «слез нам еще не хва­тало!**

**Любен. Что ж, можете их не замечать, но они до­ставили удовольствие госпоже маркизе, а господин ше­валье ублажит ее еще больше — ведь он вздыхает пуще моего.**

**Лизетта. Пусть поостережется: попроси его не вы­казывать свое горе, я для того и задержала тебя. Моя госпожа и так слишком грустит, я хочу попытаться рас­сеять ее. Слышишь?**

**Любен. Еще бы, черт побери, ведь ты орешь во всю мочь!**

**Лизетта. Как ты груб. Да, а с чего это вы оба плачете, можно узнать?**

**Любен. Сказать по правде — ни с чего: я плачу по­тому, что мне так хочется, а захочу — и развеселюсь.**

**Лизетта. Занятный малый!**

**Любен. Мой барин вздыхает потому, что потерял возлюбленную, а у меня чувствительное сердце, вот я и решил в угоду ему предаться горю. И теперь я вечно в слезах, хотя к тому нет причин. Просто так, по добро­те душевной.**

**Лизетта (смеется). Ха-ха-ха!**

**Любен (смеясь). Хе-хе-хе! Тебе это кажется смеш­ным, я и сам порой смеюсь, но только редко — смех меня отвлекает. Кстати, я тоже потерял возлюбленную и знаю, что больше не увижу ее, а потому, хоть и про­должаю любить, но не грущу по ней. (Смеется.) Хе- хе-хе!**

**Лизетта. А он забавный. Прощай! Выполняй, что тебе велено, да не забудь предупредить господина ше­валье, чтобы он получше скрывал свою грусть.**

**Любен (смеясь). Прощай, прощай. '**

216

**Лизетта. Постой-ка, ты, кажется, пялишь на меня глаза?**

**Любен. Вот именно, пялю.**

**Лизетта. Тогда уж лучше продолжай плакать.**

**Любен. Бьюсь об заклад, что если... Хочешь убе­диться?**

**Лизетта. Убирайся. Твой господин поди заждался.**

**Любен. Пусть себе ждет!**

**Лизетта. Мне ни к чему человек, который завтра уезжает. Ступай.**

**Любен. Пожалуй, ты права. Нам не о чем больше говорить. Прощай, красотка!**

**Лизетта. Будь здоров, дружок!**

ЯВЛЕНИЕ IV

Лизетта, одна.

**Лизетта. Какой смешной малый! Но вот и госпо­дин Гортензиус, нагруженный томами, как книжный шкаф. До чего скучен этот человек, напичканный неве­жественными доктринами! И чего это моей госпоже вздумалось пригласить его в дом, чтоб он руководил ее чтением и рассеивал ее горе! Сколько странностей у светских женщин.**

ЯВЛЕНИЕ IV Лизетта, Гортензиус.

**Лизетта. Сударь, маркиза поручила мне передать вам, чтобы вы шли к ней с книгами, которые купили.**

**Гортензиус. Я исполню все неукоснительно, маде­муазель Лизетта. И то, что приказание маркизы пере­даете именно вы, рождает во мне особое рвение испол­нить его как можно быстрее.**

**Лизетта. До чего изысканные речи! Как? Говоря со мной, вы употребляете столь галантные обороты, свидетельствующие о том, как вы красноречивы!**

**Гортензиус. Источник моего красноречия, маде­муазель, — ваши прелестные глаза. Они-то меня и вдох­новляют.**

217

**Лизетта. Какие удивительные вещи вы мне откры­ваете: а я и не знала, что мои прелестные глаза вну­шают красноречие.**

**Гортензиус. Они исполнили меня, мадемуазель, стремлением изложить вам некий тезис. Чтобы дать вам представление о моей учености, я хотел бы, если позво­лите, представить вашему вниманию небольшой аргу­мент по всей форме.**

**Лизетта. Представить мне аргумент! Но я не знаю, что это такое, и не испытываю ни малейшего же­лания знать. Прощайте.**

**Гортензиус. Постойте, выслушайте мой малень­кий силлогизм, уверяю вас, он убедителен. .**

**Лизетта. Силлогизм? А что прикажете с ним де­лать?**

**Гортензиус, Слушайте же. Мы вверяем свое сердце тем, кто дарит нам свое; я дарю вам мое: ста­ло быть, вы должны вверить мне ваше.**

**Лизетта. И это все? О, в таком случае я тоже вла­дею искусством красноречия. Извольте. Свое сердце мы вверяем лишь тем, кто им завладевает; моим вы, бес­спорно, не завладели: стало быть, вы его и не полу­чите. До свидания.**

**Гортензиус (удерживая ее). Разум подсказы­вает...**

**Лизетта. О, когда речь заходит о разуме, я умол­каю,— девушки моего возраста не прислушиваются к нему. Прощайте, господин Гортензиус, да благословит небо вас и ваш тезис, и ваш силлогизм.**

**Гортензиус, Я 'сложил небольшое латинское сти­хотворение, воспевающее ваши прелести.**

**Лизетта. Увы, господин Гортензиус, мои прелести внимают лишь французскому языку.**

**Гортензиус. Эти стихи можно перевести.**

**Лизетта. Тогда скорее, я тороплюсь.**

**Гортензиус. Я их, должно быть, запрятал в одну из книг.**

**Лизетта (пока он ищет, замечает входящую мар­кизу). Вот и госпожа, пусть он так стоит да роется, ра­зыскивая листок. (Выходит.)**

**Гортензиус (листая страницы). Я там присвоил**

**218**

**вам имя Елены, самое поэтическое на свете, себя же я осмелился назвать Парисом. Вот мое творение, надеюсь, вы найдете его галантным.**

ЯВЛЕНИЕ VI Гортензиус, маркиза, потом лакей.

**Маркиза. Что вы имеете в виду, упоминая о каком- то произведении, где выступаете в роли Париса? К кому вы обращаетесь? Покажите мне этот листок.**

**Гортензиус. Сударыня, речь идет об одном эпи­зоде из греческой истории: мадемуазель Лизетта проси­ла меня его разъяснить.**

**Маркиза. Она не в меру любознательна, а вы не в меру услужливы! Где книги, что вы для меня при­обрели, сударь?**

**Гортензиус. Вот они, сударыня. Книги в отлич­ном состоянии и куплены по сходной цене. Хотите взгля­нуть?**

**Маркиза. Покажите.**

Входит лакей.

**Лакей. Господин шевалье, сударыня.**

**Маркиза. Просите. (Гортензиусу.) Отнесите книги ко мне. Мы их после посмотрим.**

ЯВЛЕНИЕ VII Маркиза, шевалье.

**Шевалье. Прошу мне простить, сударыня, этот, без сомнения, неуместный визит, особенно имея в виду состояние, в котором вы пребываете.**

**Маркиза. Помилуйте, ваш визит вовсе не кажется мне неуместным. Я с удовольствием вас вижу. Могу ли я быть чем-нибудь полезна? О какой услуге идет речь? Вы чем-то опечалены?**

**Шевалье. Сударыня, перед вами человек, дошед­ший до полного отчаяния, человек, который намерен удалиться в провинцию, в свое поместье, и окончить там жизнь, ставшую ему в тягость.**

219

**Маркиза. Что я слышу! Вы меня пугаете: что слу­чилось? ’**

**Шев а лье. Величайшее из несчастий, самое горест­ное, непоправимое: я потерял Анжелику и потерял ее навсегда.**

**Маркиза. Но почему? Разве она умерла?**

**Шевалье. Для меня умерла. Вам известно, куда она удалилась восемь месяцев назад, чтобы избежать брака, к которому отец хотел ее принудить. Мы оба, Анжелика и я, надеялись, что ее уход из дому смягчит отца, однако он продолжал упорствовать. И тогда, слом­ленная этим упорством, привыкнув к нашей разлуке, потеряв, должно быть, всякую надежду соединиться со мной, она уступила, отреклась от света и связала себя узами, которые не в силах разорвать: вот уже два меся­ца, как это произошло. Я видел ее накануне того дня, говорил с ней, не скрывая своего отчаяния, однако мое горе, мои мольбы, уверения в любви — все было тщетно. Я стал свидетелем собственного несчастья, я продолжал жить близ нее, пришлось силой принудить меня уехать оттуда, я прибыл сюда лишь два дня назад. Я умираю, я хотел бы умереть, и не могу понять, как еще живу!**

**Маркиза. Поистине в нашем мире скорбь — удел порядочных людей!**

**Шевалье. Мне следовало бы скрыть свое горе. Вы и без того погружены в печаль.**

**Маркиза. О нет, шевалье, не упрекайте себя: ваше горе делает вам честь, я усматриваю в нем свидетель­ство добродетели. Мне отрадно видеть человека с ду­шой, достойного уважения. В наши дни это, увы, ред­кость! В свете не встретишь нынче людей чувствитель­ных и высоконравственных. Всех, например, удивляет, что я вот уже полгода предаюсь горю, и вы также про­слывете человеком странным. Одна лишь я искренне пожалею вас, и один лишь вы посочувствуете моим сле­зам, вы походите на меня, вы родились с чувствительной душою, я это отлично вижу.**

**Шевалье. Это верно, сударыня, — мое горе не ме­шает мне сочувствовать вам.**

**Маркиза. Я в том не сомневаюсь. Но вернемся к цели вашего визита: чем я могу вам помочь?**

220

**Шевалье. Я больше не увижу Анжелики. Такова ее воля, и я хочу повиноваться ей.**

**Маркиза. О, это образ мыслей порядочного чело­века!**

**Шевалье. Вот письмо, которог я не смогу ей вру­чить самолично. Вы вскоре уезжаете в свое имение, оно расположено вблизи от того места, где находится Ан­желика. Умоляю вас, не откажите передать это письмо: я прошу ее лишь об одной милости — прочесть его! И если я, сударыня, в свою очередь могу быть вам чем- нибудь полезен...**

**Маркиза (прерывая его). Стоит ли об этом гово­рить? Коль скоро вы способны испытывать истинную нежность, коль скоро вы родились человеком благород­ным, это само собой разумеется. Отныне ваш характер понятен мне, как мой собственный: люди с чувствитель­ной душой походят друг на друга. Но позвольте, вы забыли запечатать письмо.**

**Шевалье. Я в смятении и не помню, что делаю. Но раз уж так случилось, прочтите его, сударыня, и тогда вы сможете вернее судить о том, насколько я до­стоин сожаления. А затем мы продолжим нашу беседу, я чувствую, она приносит мне облегчение.**

**Маркиза. Не сочтите за комплимент, но, говоря с вами, я впервые за полгода испытала некоторое уте­шение, — как видно, легче грустить в присутствии тех, кто нас понимает. Однако прочтем письмо. (Читает.) «Я жаждал вновь увидеть вас, Анжелика, но подумал, что причиню вам огорчение, и потому отказался от этого. Чего я, собственно, хочу? И сам не могу сказать, но сознаю лишь одно: вы для меня потеряны навеки. Я желал бы поговорить с вами, дабы увеличить го­речь утраты и настолько проникнуться скорбью, чтобы она принесла мне смерть..,». (Повторяет последние сло­ва и останавливается.) «Настолько проникнуться скор­бью, чтобы она принесла мне смерить!» Однако это про­сто поразительно: как мне понятны ваши слова,**

**шевалье, ведь я не раз испытывала то же самое. До чего сходны, оказывается, наши чувства! Не скрою, мое ува­жение к вам становится все больше... Но продолжим. (Читает.) «Случившегося не изменишь, и я пишу вам**

221

**только для того, чтобы испросить прощение за слова, которые вырвались у меня против воли во время нашего последнего свидания. Вы покидали меня навеки, Анже­лика, я был в отчаянии, в те минуты я слишком любил вас и не мог поэтому быть справедливым, мои укоры вызвали у вас потоки слез, а я не желал их замечать, мне хотелось доказать вашу вину и заставить вас при­знать ее. Ныне я сознаю, что оскорблял самое доброде­тель. Прощайте, Анжелика, я навсегда сохраню к вам нежность, я отказываюсь от всякой иной привязанности и хочу, чтобы вы уверились в силе моего чувства, дабы уважение, которое оно у вас вызовет, послужило оправ­данием той нежности, какою вы меня некогда дарили». (Возвращает письмо шевалье.) Поверьте, шевалье, чело­век, умеющий так любить, не нуждается в жалости. Какое письмо! Однажды я получила от маркиза подоб­ное послание, я полагала, что во всем свете один лишь он может писать так,. Но вы были его другом, и этим все сказано.**

**Шевалье. Вы знаете, как я дорожил его дружбой.**

**Маркиза. Он дарил ею лишь достойных.**

**Шевалье. Какой великой поддержкой была бы для меня эта дружба, будь он еще жив!**

**Маркиза (плача). Стало быть, мы оба горюем об этой утрате.**

**Шевалье. Полагаю, я ненамного переживу его, маркиза.**

**Маркиза. Нет, шевалье, живите, и я буду испыты­вать грустное удовлетворение, видя, как друг покойного мужа горюет вместе со мной. Взамен его дружбы я пред­лагаю вам свою.**

**Шевалье. Я всем сердцем жажду ее, она станет моим прибежищем, я позволю себе писать вам, вы буде­те отвечать. Я уеду с этой утешительной надеждой в душе.**

**Маркиза. Говоря по правде, шевалье, мне бы не хотелось, чтобы вы уезжали. Только в вашем обществе я могу дать волю скорби.**

**Шевалье. Если уж я и останусь, то порву со све­том и никого не захочу видеть, кроме вас.**

**Маркиза. Но так ли необходимо вам уезжать? По­**

222

**думайте: мне кажется, вдали от Анжелики вам будет еще тягостнее.**

**Шевалье. В самом деле. К тому же мы с вами могли бы иногда беседовать о ней.**

**Маркиза. О да, я бы стала сочувствовать вам, а вы — мне. Дружеское участие помогает сносить горе.**

**Шевалье. Признаться откровенно, я уже начинаю склоняться к тому, чтобы не уезжать.**

**Маркиза, Ведь мы соседи.**

**Шевалье. Да, живем чуть ли не под одной кров­лей: у нас даже общий сад.**

**Маркиза. Обоих нас постигло горе, и у нас много общего во взглядах.**

**Шевалье. Дружба станет для нас большим утеше­нием.**

**Маркиза. Ведь вы согласны со мной: дружба — единственное прибежище в скорби? Любите ли вы чи­тать?**

**Шевалье. Очень.**

**Маркиза. Вот и прекрасно. Недели две назад я я взяла в услужение сведущего человека с тем, чтобы он занялся моей библиотекой. Я не тщеславна и не соби­раюсь прослыть ученой, но мне хочется чем-то занять себя. Он каждый день прочитывает мне какой-нибудь отрывок, мы останавливаем свое внимание на серьезных трудах и рассуждаем, он вносит в мои понятия строгий порядок, и это постепенно обогащает меня знаниями. Не хотите ли вы к нам присоединиться?**

**Шевалье. Решено, сударыня, вы меня окончатель­но убедили. Какое счастье, что я вновь увидел вас, мне уже стало легче. Нет, я никуда не еду! У меня тоже есть книги, и немало, пусть хранитель библиотеки присоеди­нит их к вашим. Я немедля кликну слугу и отменю сделанные мною распоряжения к отъезду. Как я вам обязан! Быть может, с вашей помощью я сохраню рас­судок, отчаяние уже не так терзает меня, вашей натуре присуща мягкость, в которой я так нуждаюсь, она меня пленяет. Вы отказались от любви, я — тоже, и если вы меня подарите дружбой, она заменит мне все.**

**Маркиза. Поверьте, я чувствую себя почти обязан­ной предложить свою дружбу взамен утраченной вами**

223

**дружбы маркиза. Ступайте же, шевалье, покончите бы­стрее с делами, я также отдам кое-какие распоряжения, и мы вскоре снова увидимся. (В сторону.) Признаюсь, в этом молодом человеке видна глубокая порядочность, она меня чарует,**

ЯВЛЕНИЕ VIII Шевалье, один.

**Шевалье. Вот поистине возвышенная душа, спо­собная утешить человека в горе! Сколько достоинства в этой женщине! До сих пор я ее почти не знал: какой глубокий ум, какое доброе сердце! Характером она на­поминает Анжелику, такие натуры — подлинное сокро­вище. Да, я предпочитаю ее всем друзьям на свете. (Зо­вет Любена.) Любен! Кажется, он гуляет там в саду.**

ЯВЛЕНИЕ IX

Шевалье, Любен.

Голос Любена из-за кулис: «Иду, сударь!..» Он появляется на сцене со скорбным видом.

**Любен. Что угодно, сударь?**

**Шев а лье. Отчего у тебя такой похоронный вид?**

**Любен. Увы, сударь! Когда я ничем не занят, то грущу из-за вашей возлюбленной и малость из-за своей собственной. Я огорчен нашим отъездом, а реши мы остаться — буду огорчен не меньше.**

**Шевалье. Мы никуда не едем, так что можешь оставить приготовления к отъезду.**

**Любен. Мы никуда не едем?!**

**Шевалье. Да, я передумал,**

**Любен. Но я уже упаковал свои вещи, сударь.**

**Шевалье. Ну что ж, придется распаковать.**

**Любен. Я уже со всеми простился. Что ж мне, вы­ходит, теперь от людей прятаться?**

**Шевалье. Ладно, помолчи-ка. Где мои письма, дай их сюда.**

**Любен. Не беспокойтесь, я их сейчас разнесу.**

**224**

**Шевалье. Теперь в том нет необходимости, раз я остаюсь.**

**Любен. Что-то я никак не возьму в толк: выходит, и письма писали зря? Но кто вам мешает уехать, су­дарь? Неужели госпожа маркиза?**

**Шевалье. Ты угадал.**

**Любен. И мы останемся жить в этом доме?**

**Шевалье. А почему бы нет? '**

**Любен. Ну, тогда я пропал!**

**Шевалье. Что случилось?**

**Любен. Ваш дом сообщается с домом госпожи мар­кизы, из одного можно прямехонько попасть в другой. У меня больше нет возлюбленной, а у госпожи марки­зы— премиленькая камеристка: вы будете посылать меня к ним в дом — хлоп, и я уже окажусь неверным! Это и заставляет меня грустить. Бедняжка Мартон! Ужели мне суждено забыть тебя? .**

**Шевалье. Ты выкажешь себя бессердечным чело­веком.**

**Любен. Ах, что верно, то верно. Это очень дурно, но именно так оно и произойдет: ведь я уже испытываю радость при одной мысли о Лизетте, и это приводит меня в отчаяние. Хорошо еще, если бы я мог взять с вас пример... Постойте, вот и Лизетта.**

ЯВЛЕНИЕ X Шевалье, Любен, входят граф и Лизетта.

**Граф. Я направлялся к вам, шевалье, но узнал от Лизетты, что вы здесь. Она рассказала мне о вашем горе, позвольте выразить глубокое сочувствие. Вам сле­дует немного рассеяться.**

**Шевалье. Это не так легко, граф.**

**Любен *(подавляя рыдания).* Ох!..**

**Шевалье. Помолчи,**

**Граф. Что случилось с бедным малым?**

**Шевалье. По его словам, он огорчен нашим несо- стоявшимся отъездом.**

**Любен (смеясь). И вместе с тем я очень рад остаться из-за Лизетты.**

**15 Мариво**

**225**

**Лизетта. Какая любезность! Однако, господин ше­валье, обратимся к тому, что привело сюда нас обоих — графа и меня. Во время вашего разговора с маркизой я случайно оказалась в беседке и невольно все слышала. Путешествие не состоится, моя госпожа убедила вас не уезжать, и вы и она в горе, и это приведет к тому, что вы станете частенько видеться. Я даже не могу выра­зить, как^ привязана к двоей госпоже, и просто прихожу в отчаяние, наблюдая, как она безутешна, как непре­станно плачет и вздыхает. Но рано или поздно ее горе пройдет, не поощряйте же в ней стремление к грусти, напротив, постарайтесь вывести ее из меланхолии. Ее любит граф, вы его знаете, он один из ваших друзей. Маркиза охотно принимает его, они составили бы пре­красную пару, я изо всех сил стараюсь помочь их бра­ку, помогите и вы нам в этом, господин шевалье, услу­жите своему другу, тем самым вы услужите и моей госпоже.**

**Шевалье. Вы, кажется, говорили, Лизетта, что маркиза охотно принимает графа?**

**Граф. «Охотно принимает» — это, , пожалуй, пре­увеличение, вернее, она просто терпит меня.**

**Лизетта. И никогда не отказывается вас видеть.**

**Шевалье. Превосходно. Но замечает ли маркиза, что вы ее любите?**

**Граф. Полагаю, что да.**

**Лизетта. И я время от времени стараюсь намек­нуть ей на это.**

**Шевалье. Эти намеки, должно быть, производят огромный эффект. Мне думается, граф, ваше дело—в надежных руках. А что сама маркиза? Подает ли она вам какие-либо надежды?**

**Граф, До сих пор она неизменно встречала меня весьма приветливо.**

**Шевалье. Приветливо? В самом деле?**

**Граф. Мне так кажется. '**

**Шевалье (резко). Но в таком случае я не могу быть вам полезен.**

**Граф. Должен признаться, ваш вывод мне непоня­тен.**

**Шевалье. Отчего же? Он напрашивается сам со­**

**226**

**бой: вашу любовь замечают, ее терпят, ее хорошо при­нимают, очевидно, она доставляет удовольствие. Пожа­луй, своим вмешательством я только все испорчу, дело и без того идет на лад.**

**Лизетта. Не скрою, я ничего не поняла в этом рассуждении.**

**Граф. И меня оно удивляет не меньше,**

**Шевалье. Право, граф, я желаю вам только доб­ра, но коль скоро вы настаиваете, я поговорю с марки­зой, и, — будь что будет! Ведь вы сами этого хотите и отказываетесь внимать моим добрым советам. Так или иначе — я по-прежнему остаюсь вашим другом и вашим покорным слугой.**

**Граф. Нет уж, сударь, ’я вам глубоко обязан, но прошу вас ничего не говорить маркизе. Предпочитаю следовать своим путем. Прощайте, Лизетта, не забы­вайте обо мне. Если маркиза занята, я лучше приду в другой раз.**

ЯВЛЕНИЕ XI Шевалье, Любен, Лизетта.

**Шевалье. Попробуйте заставить людей внимать доводам рассудка — видите, к чему это приводит! Право же, граф какой-то чудак: он расстается со мной с такой холодностью, словно я его соперник.**

**Любен. Ну и что ж, тем лучше! В жизни никогда не следует зарекаться, мало ли что бывает. Не упускай того, что само в руки просится! Не так ли, Лизетта?**

**Лизетта. Могу ли я, господин шевалье, говорить с вами вполне откровенно?**

**Шевалье. Конечно,**

**Лизетта. Ведь мадемуазель Анжелика потеряна для вас безвозвратно?**

**Шевалье. К сожалению, да.**

**Лизетта. Маркиза богата, молода и красива.**

**Любен. Ничего не скажешь — лакомый кусочек.**

**Шевалье. Дальше?**

**Лизетта. Так вот, сударь, только что вы видели, с какой грустью она вздыхает. Не кажется ли вам, что**

**227**

**у нее это выходит необыкновенно изящно? Надеюсь, вы меня понимаете?**

**Любен. Вникайте, сударь.**

**Шевалье. К чему вы клоните, Лизетта? Вам угод­но знать, не испытываю ли я влечения к маркизе?**

**Лизетта. А почему бы нет? Я от всей души хотела бы этого. Печаль госпожи так меня огорчает, что по мне пусть кто угодно избавит ее от горя, хочу лишь одного: чтобы она вышла замуж за порядочного человека.**

**Любен. Право слово, отлично сказано: чтобы же­ниться на ней, надо быть человеком порядочным, только непорядочные люди не могут претендовать на ее руку.**

**Шевалье (холодно). Оставим этот разговор, Ли­зетта, прошу вас,**

**Лизетта. В таком случае, сударь, отчего бы вам не отправиться куда-нибудь в глушь, где бы вы никому не попадались на глаза? Если б вы только видели свою постную физиономию, которой место лишь в пустыне, то волей-неволей признали бы, что на свете нет ничего более унылого. Поверьте, сударь, скука, печаль, безна­дежность, отчаяние в соединении с мрачной угрю­мостью — вот что написано сейчас на вашем лице! И я утверждаю, что при одном взгляде на него стано­вится тошно: будь у меня такой вид, мне было бы со­вестно показываться на людях. И это еще не все! Вы разговариваете с таким видом, словно вот-вот отдадите богу душу, едва цедите слова, кажется, будто они за­стревают у вас в горле, ваши речи пропитаны каким-то холодным ядом, леденящим душу, во всяком случае, у меня сердце буквально замирает, я не в силах больше этого сносить, вы бы хоть меня пожалели! Я вас не осу­ждаю, вы потеряли возлюбленную и решили предаться томной грусти, поклялись умереть с горя. Все это пре­восходно, вы являете собою образец для назидания, ваш пример войдет в историю, на него станут ссылаться, но смотреть на вас, прошу прощенья, просто невмоготу! А посему не соблаговолите ли вы наставлять нас изда­лека? .**

**Шевалье. Лизетта, я прощаю вас только потому, что знаю, как вы преданы маркизе. Но мне такие речи не по душе.**

**228**

**Любен. Они не учтивы.**

**Шевалье. Я раздумал уезжать. Нельзя каждую минуту менять свои решения, и поэтому я никуда не поеду. Что касается графа, то я замолвлю за него сло­вечко маркизе. И если, как я. предполагаю, она питает к нему расположение, то будьте покойны: я не стану докучать ей своим присутствием, моя печаль не будет ей помехой.**

**Лизетта. Это все, что вы мне хотите сказать, су­дарь?**

**Шевалье. А что еще я могу вам сказать?**

**Лизетта. Прощайте, сударь. Остаюсь вашей покор­ной слугой.**

ЯВЛЕНИЕ XII Шевалье, Любен.

**Шевалье (сохраняет некоторое время сосредото­ченный вид). Все, что я услышал, заставляет меня еще сильнее ощутить потерю Анжелики.**

**Любен. Черт побери, я этой Анжеликой уже по горло сыт!**

**Шевалье (прогуливается по сцене). Я надеялся, что общество маркизы принесет мне некоторое утешение, ее благородная решимость никого не любить вызывала во мне уважение, и вот она собирается вновь выйти за­муж. В добрый час! Я отличал ее среди других женщин, оказывается, она такая же, как все.**

**Любен. Поставьте-ка себя на место вдовушки, ко­торая помирает со скуки.**

**Шевалье. Ах, бесценная Анжелика, лишь сознание того, что вы лишены слабостей, свойственных вашему полу, и действительно достойны моей любви,— служит мне утешением.**

**Любен. Ах, Мартон, Мартон! Я твердо решил за­быть тебя, но мой господин этого не хочет, и мне придет­ся вновь тебя оплакивать. Да поможет мне в этом небо!..**

**Шевалье (продолжает прогуливаться по сцене). Я более чем когда-либо удручен своим горем.**

**Любен. А ведь Лизетта уже немного развеселила меня.**

**229**

**Шевалье. Я запрусь в своих покоях, только еще раз повидаюсь с маркизой. Если она решила выйти за­муж, мне здесь делать нечего. Я не в таком настроении, чтобы принимать участие в празднествах! Но действи­тельно ли маркиза думает о браке? Неужели она успела забыть покойного мужа?**

**Любен. Ах, сударь, что ей, по-вашему, делать с покойником?**

**Шевалье. Как бы то ни было, я сказал, что отдам распоряжение прислать ей мои книги, порядочность тре­бует, чтобы я сдержал слово. Пойди-ка разыщи храни­теля ее библиотеки. Постой, не он ли это идет?**

ЯВЛЕНИЕ XIII Шевалье, Любен, Гортензиус.

**Гортензиус. Я не имею чести быть вам знаком, сударь. Мое имя Гортензиус. Госпожа маркиза просила меня руководить ее чтением, и я поочередно преподаю ей изящную словесность, мораль и философию, без ущерба для прочих наук, которые также ,мог бы ей пре­подать. Она сказала мне, сударь, что вы выразили же­лание показать мне свои книги, каковые, я не сомне­ваюсь, будут свидетельствовать об изысканности вашего тонкого вкуса. А потому, сударь, не будете ли вы лю­безны выполнить это намерение?**

**Шевалье. Любен проводит вас в мою библиотеку, и вы распорядитесь, чтобы он принес сюда книги, кото­рые вам понравятся.**

**Гортензиус. Я в точности исполню ваше поже­лание. \***

ЯВЛЕНИЕ XIV Любен, Гортензиус.

**Гортензиус. Ну, любезный, я тебя жду.**

**Любен. Минутку внимания, господин доктор Гортус.**

**Гортензиус. Меня зовут Гортензиус, не коверкай моего имени — Гор-тен-зи-ус.**

**Любен. Пусть оно себе остается таким, какое есть, у меня нет никакого желания уродовать его.**

**230**

**Гортензиус (в сторону). Так я тебе и поверил! Но ничего не поделаешь: приходится добиваться распо­ложения каждого встречного.**

**Любен. Вы учите маркизу морали и философии?**

**Гортензиус. Вот именно. .**

**Любен. А для чего они нужны, эти вещи?..**

**Гортензиус. Они очищают человеческую душу от страстей.**

**Любен. Это мне и нужно! Не можете ли вы ссудить мне малую толику вашего снадобья, чтобы я мог изле­читься от меланхолии?**

**Гортензиус. А что, у тебя большое горе?**

**Любен. Такое, что я бы умер, если б не мой отмен­ный аппетит.**

**Гортензиус. Слов нет, это могучее противоядие. Однако я должен тебе сказать, любезнейший, что горе ничего хорошего не приносит, ни от чего не спасает, и в любых обстоятельствах должно руководствоваться лишь разумом.**

**Любен. Оставим разум в покое, эта песенка мне знакома. Очистите-ка меня лучше с помощью морали.**

**Гортензиус. Я уже преподал тебе мораль, и пре­восходную.**

**Любен. Выходит, моя натура ей не поддается! Ну тогда испробуйте философию.**

**Гортензиус. Боюсь, что результат будет та­кой же.**

**Любен. Не прибегнуть ли в таком случае к изящ­ной словесности?**

**Гортензиус. Думаю, и она не поможет. Но что у тебя за горе?**

**Любен. Речь идет о любви.**

**Гортензиус. О, философия не рекомендует усту­пать власти любви.**

**Любен. Согласен, но если любовь все же взяла над тобой власть? Что тогда делать?**

**Гортензиус. Отказаться от нее, отбросить ее прочь.**

**Любен. Легко сказать — отбросить! А если она не отстает, если она гонится за тобой?**

**Гортензиус. Надо бежать от нее со всех ног.**

**231**

**Любен. Отлично! Но кто в силах совладать с лю­бовью? И чем тут может Помочь философия?**

**Гортензиус. Она дает нам превосходные советы.**

**Любен. Советы! С такой подмогой не много на­воюешь!**

**Гортензиус. Послушай, хочешь я дам тебе пре­красное лекарство? Оплакиваешь возлюбленную,— заве­ди другую!**

**Любен. Черт побери! Чего ж вы молчали, это и впрямь хороший совет. Бьюсь об заклад, именно такой моралью вы и лечите маркизу. Недаром она собирается выйти замуж за графа!**

**Гортензиус (удивленно). Ты говоришь, маркиза собирается замуж?**

**Любен. Конечно. И захоти мы только, нам было бы оказано предпочтение, сама Лизетта обмолвилась об этом.**

**Гортензиус. Вполне ли ты уверен в своих словах?**

**Любен. Как в самом себе. Та же Лизетта предло­жила нам затем убраться восвояси, так как мы-де слиш­ком печальны, вы же, говорит она, малость педант, а надо, чтобы кто-то помешал маркизе грустить.**

**Гортензиус (в сторону). Bene, bene! 1 Благодарю тебя, судьба, за эту новость. Мне здесь по душе, а брак маркизы лишит меня теплого местечка, но... я устрою та­кую бурю, что она развеет в прах все их планы.**

**Любен. Что это вы там бормочете себе под нос, доктор?**

**Гортензиус. Так, пустяки. Пойдем за книгами.**

***Занавес***

1 Здесь: «Хорошо же!» (Лат.)

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Любен, Гортензиус.

**Любен *(ставя на пол большую корзину с книгами и усаживаясь на нее).* Уф! Никогда не думал, что наука так тяжела.**

**Гортензиус. Какие пустяки! В моей голове куда больше книг, чем в этой корзине.**

**Любен. В вашей голове?**

**Гортензиус. Да, в моей.**

**Любен. В таком случае вы зараз и книжный склад и книгопродавец? А к чему вам все это держать в го­лове?**

**Гортензиус. Чтобы питать свой разум.**

**Любен. Сдается мне, что не в коня корм!**

**Гортензиус. Что ты в этом смыслишь! Лучше от­дохни немного, а потом разыщешь меня в библиотеке. Я освобожу место для этих книг.**

**Любен. Ступайте, ступайте, а я вслед за вами.**

ЯВЛЕНИЕ II Любен, Лизетта.

**Любен (несколько мгновений в одиночестве сидит на корзине). Бедняга Любен! Кто бы знал, как тяжело у тебя на душе! Я уж и сам теперь не разберусь, кого люблю — Мартон или Лизетту? Пожалуй, Лизетту... а может — Мартон.**

Появляются **Лизетта** и несколько **слуг** с креслами.

**233**

**Лизетта. Ставьте сюда и принесите еще одно или даже лучше — два кресла.**

**Любен (продолжая сидеть). Здравствуй, душенька.**

**Лизетта. Ты что тут делаешь?**

**Любен. Отдыхаю на книгах. Ими, как говорит док­тор, будут питать разум твоей госпожи.**

**Лизетта. Дурацкая пища! Когда, наконец, кон­чатся все эти глупости? Ступай, ступай, неси свою неле­пую поклажу.**

**Любен. Тут всё больше мораль да философия, го­ворят, они очищают душу. Я уж малость отведал этого снадобья, но даже не чихнул.**

**Лизетта. Не пойму, о чем ты толкуешь! Оставь меня в покое и убирайся.**

**Любен. Как, черт побери, значит, ты не для меня велела принести эти кресла, Лизетта?**

**Лизетта. Вот дуралей! Сюда сейчас придет гос­пожа.**

**Любен. Не можешь ли ты на минутку присесть со мной рядом, барышня? Будь так любезна, я должен тебе кое-что сообщить. -**

**Лизетта. Что тебе от меня угодно, сударь?**

**Любен. Признаюсь тебе, Лизетта, я сейчас загля­нул в свою душу и обнаружил, что Мартон почти испа­рилась оттуда. Так что можешь там угнездиться. Вот я и хочу тебя спросить, согласна ли ты занять место в моем сердце?**

**Лизетта. Нет, Любен, советую тебе не впускать меня туда. Что ты будешь со мной делать? К чему это приведет? К чему нам любить друг друга?**

**Любен. Ну, если двое любят, они знают, что им де­лать.**

**Лизетта. Нет, говорю я тебе. Твой господин не ис­пытывает привязанности к моей госпоже, а мне на роду написано оставаться возле нее, так же как и тебе — на­ходиться при особе шевалье.**

**Любен. Что правда —то правда. Я и забыл, что мне не судьба соединиться с тобою. Но если я тебе по душе, тогда очень жаль, что ты не можешь полюбить меня, отбросив всякие сомнения: ведь такой случай ред­ко встречается. Если ты согласна, я попробую шепнуть**

**234**

**словечко маркизе. Она питает дружбу к шевалье, ше­валье отвечает ей тем же, так почему бы им не оказать друг другу любезность и не жениться по любви? Тогда бы и наша судьба устроилась.**

**Лизетта. Замолчи, вот идет госпожа.**

**Любен. Ты мне только не мешай.**

ЯВЛЕНИЕ III Любен, Лизетта, маркиза, Гортензиус.

**Маркиза. Лизетта, скажите, чтобы никого не при­нимали. Наконец мы можем спокойно почитать, надо бу­дет предупредить шевалье. Ах, это ты, Любен? Где твой господин?**

**Любен. Полагаю, сударыня, он удалился вздыхать в свои покои.**

**Маркиза. Пойди и передай, что мы его ждем.**

**Любен. Слушаюсь, сударыня. Кстати, я хотел про­сить вас о небольшом одолжении: я позволю себе изло­жить мое дело с надлежащим почтением.**

**Маркиза. О чем идет речь?**

**Любен. Так, пустяки. Я обо всем расскажу, как только выполню ваше поручение.**

**Маркиза. Охотно окажу тебе услугу, если только смогу.**

ЯВЛЕНИЕ IV Маркиза, Гортензиус.

**Маркиза (небрежно). Итак, сударь, вам, стало быть, не нравятся книги шевалье?**

**Гортензиус. Да, сударыня, выбор этих книг сде­лан без должной учености. Я просмотрел десяток томов и не нашел ни одной цитаты из греческих или латинских авторов, а ведь они должны служить основой произведе­ния всякого серьезного сочинителя. Одним словом, все это — новомодные книги, напичканные оборотами, пре­тендующими на остроумие. В них встречаешь только острословие, за которым скрывается убожество мысли, оскорбляющее здравый ум.**

**235**

**Маркиза (все так же небрежно). Вы говорите — острословие? Но разве древние не прибегали к нему?**

**Гортензиус. Ах, сударыня, distinguo остросло­вие острословию рознь... В их творениях игра ума была просто восхитительна.**

**Маркиза. Поясните мне, в чем выражалась эта игра ума?**

**Гортензиус. Затрудняюсь, какую именно образ­ную форму избрать в данном случае, ибо древние рисо­вали вещи, прибегая к помощи образов. Вот что говорит некий автор, чьи слова я в точности запомнил. Пред­ставьте себе, предлагает он, кокетливую женщину: во- первых, на ней платье непременно в сборках, вместо при­родных красок на лице — пудра и мушки, естественное выражение заменяют жеманные гримасы. Она не просто ходит, а выступает, не просто смотрит, а лицезреет, не просто передвигается по комнате, а порхает, она не просто нравится, а пленяет, не просто занимает, а заво­раживает, ее находят прелестной, а мне она кажется смешной. И вот на эту-то нелепую женщину походит ны­нешнее острословие, заключает автор.**

**Маркиза. Понимаю.**

**Гортензиус. Игра ума древних — совсем иное де­ло, продолжает тот же автор. Ах, ее следует уподобить горделивой красавице! Такую красоту распознать нелег­ко, к этому приходишь не сразу: у нее простые манеры, она непохожа на светских прелестниц, но если у вас достанет мужества полюбить ее, вы вскоре найдете ее очаровательной.**

**Маркиза. Довольно, я уже все поняла: мы более изысканны, а древние — просто неотесанны.**

**Гортензиус. Сохрани меня небо, сударыня! Ни­когда Гортензиус...**

**Маркиза. Поговорим о чем-нибудь другом. Что вы намереваетесь нам прочесть?**

**Гортензиус. Я предполагал прочесть вам отры­вок из «Трактата о терпении», глава первая — «Вдов­ство».**

**Маркиза. Ах, отыщите что-нибудь другое, ничто**

1. Здесь: «Надо различать» (Лат.)

**236**

**не выводит меня так из терпения, как трактаты, которые о нем толкуют.**

**Гортензиус. В это нетрудно поверить.**

**Маркиза. Я предпочла бы трактат «Похвала друж­бе», вы могли бы прочесть отрывок из него.**

**Гортензиус. Умоляю вас, сударыня, увольте! Стоит ли уделять внимание этой теме, коль скоро у нас осталось так мало времени: ведь вы собираетесь замуж за господина графа.**

**Маркиза. Кто? Я?**

**Гортензиус. Именно вы, сударыня. И в силу оз­наченного брака мои услуги становятся отныне излиш­ними: так всегда происходит с войсками, которые наби­рают во время войны и распускают по домам после подписания мира. Я противоборствовал вашим страстям, теперь вы примиряетесь с ними, и я предпочитаю уда­литься сам, не дожидаясь, пока меня об этом попросят.**

**Маркиза. Славные речи! Что правда, то правда: вы способны спугнуть любую страсть, но я не нуждаюсь в вашей помощи, чтобы справляться со своими чувства­ми. Вы утверждаете, будто я перестала бороться со стра­стями! Да вы просто смешны! И кто вам сказал, что я собираюсь замуж?**

**Гортензиус. Мадемуазель Лизетта. Она сообщи­ла об этом Любену, а он передал мне, присовокупив, что вышеупомянутый брак приведет к моему изгнанию из вашего дома.**

**Маркиза (удивленно). Но что все это значит? Ше­валье сочтет меня безумной. Мне хотелось бы знать, что он сказал: не скрывайте от меня ничего, говорите.**

**Гортензиус. Я не могу сказать об этом ничего определенного.**

**Маркиза. Как раз неопределенное-то и бывает осо­бенно поучительным. Расскажите все, что знаете и о чем догадываетесь.**

**Гортензиус. Я полагаю, что Лизетта сообщила господину шевалье о том, будто вы собираетесь замуж за господина графа...**

**Маркиза. Опускайте титулы.**

**Гортензиус. ...с тем, чтобы выведать, не соби­рается ли вышеназванный шевалье сам добиваться**

**237**

**вашей руки и таким образом занять место вышеназван­ного графа. Больше того, из рассказа вышеназванного Любена я заключил, что вышеназванная Лизетта пред­лагала вашу руку вышеназванному господину шевалье.**

**Маркиза. Вот несусветная чушь! Предлагать руку женщины без ее ведома каждому встречному и попереч­ному! Ах! Так и вижу, как шевалье при этом испуганно попятился. Не правда ли?**

**Гортензиус. Я стараюсь припомнить, что именно он ответил...**

**Маркиза. Перестаньте вилять, обычно у вас пре­восходная память.**

**Гортензиус. История гласит, что сначала он удивленно вскрикнул, а затем отклонил предложение.**

**Маркиза. Он, мне думается, мог бы удержаться от громкого выражения своих чувств, его восклицание представляется мне крайне неосмотрительным и неучти­вым. Вообще-то он прав, если бы он мыслил иначе, я бы его больше не стала принимать, но выказывать свое возмущение в присутствии слуг, превращать меня в ми­шень для их насмешек — о, это уж слишком! Не суще­ствует обстоятельств, которые дают право человеку за­бывать о благопристойности.**

**Гортензиус. Ваше негодование совершенно спра­ведливо.**

**Маркиза. Поверьте, я ему этого не прощу. Поду­мать только! Так обидеть меня, почти оскорбить!.. О, гос­подин шевалье, любите свою Анжелику сколько вашей душе угодно, но я-то тут при чем! Я вовсе не собираюсь замуж, но не позволю, чтобы мною пренебрегали.**

**Гортензиус. Вы абсолютно правы. (В сторону.) Кажется, дело оборачивается для меня благоприятно. (Маркизе.) Но что будет со мной, сударыня? Могу ли я оставаться в вашем доме? Могу ли я теперь быть спо­койным и никого не бояться?**

**Маркиза. Знайте, сударь, вы проживете здесь сто лет: не бойтесь ни графа, ни шевалье, я обещаю вам свое покровительство. Берите вашу книгу, и приступим к чтению. Я никого не жду.**

Гортензиус достает книгу.

**238**

**ЯВЛЕНИЕ V**

Маркиза, Гортензиус, Любен, входит.

**Любен. Сударыня, господин шевалье заканчивает деловой разговор с посетителем. Он сейчас явится и про­сил его обождать.**

**Маркиза. Ступай, ступай. Когда он придет, то при­соединится к нашим занятиям.**

**Любен. Не соблаговолите ли вы, сударыня, оказать мне честь и уделить несколько минут для беседы.**

**Маркиза. Ладно, чего ты хочешь? Быстрей.**

**Любен. О, я не решаюсь, вы, кажется, гневаетесь.**

**Маркиза (Гортензиусу). Скажите, сударь, разве я похожу на человека во гневе?**

**Гортензиус. На вашем челе — мир и покой.**

**Любен. Стало быть, у этого мира весьма сердитый вид.**

**Маркиза. Ну же, говори.**

**Любен. Вы, должно быть, знаете, сударыня, что Лизетте моя персона пришлась по душе, она мне тоже подходит, и мы бы живо поладили, если бы вы, судары­ня, раз уж вы все равно собираетесь замуж, соблагово­лили выказать немного любви к моему достойному господину, который в этих обстоятельствах повел бы себя надлежащим образом. Тогда бы жизнь улыбнулась и нам с Лизеттой. «**

**Маркиза (Гортензиусу). Нет, вы только послушай­те! Все это как нельзя больше совпадает с тем, что вы мне недавно рассказывали.**

**Любен. Толкуют также и о господине графе. Графья, конечно, люди высокопорядочные, я их сильно уважаю, но на вашем месте я остановил бы свой выбор на шевалье: жене выгоднее быть знатнее мужа!**

**Маркиза. До чего забавен этот бойкий малый! Ты совершенно прав, Любен, но, по слухам, твой господин обо мне и не думает.**

**Любен. Что правда, то правда. Любви к вам он не испытывает, мы с Лизеттой ему даже за это выговари­вали. Но стоит вам подать пример, и дело пойдет на лад.**

**Маркиза (Гортензиусу). Что вы на это скажете, сударь? Теперь вы понимаете, какую роль меня застав-**

**239**

**ляют играть? Видите, в какое смешное положение по­ставило меня неумное поведение шевалье?**

**Гортензиус. Увы, ваши предположения пол­ностью оправдались. \***

**Любен. О, не спорю, мой барин действительно со­вершает глупость, но в любых обстоятельствах человек порядочный может все поправить.**

**Маркиза. Довольно, замолчи.**

**Любен. Сударыня, я крайне огорчен, что разгневал вас. Почтительно прошу вас, однако, поразмыслить обо всем, что я сказал.**

ЯВЛЕНИЕ iVI Те же и Лизетта.

**Лизетта. Я передала ваше приказание, сударыня. Привратник будет всем говорить, что вас нет дома, и не­много спустя...**

**Маркиза. Хорошо! Меня теперь занимает совсем другое, подойди ближе. (Любеку.) И ты останься.**

**Лизетта. Что означают эти торжественные приго­товления?**

**Любен (негромко, Лизетте). Сейчас начнется раз­говор о нашем деле. .**

**Маркиза. Когда вы покончите со всеми хлопотами по поводу моего брака с графом, Лизетта?**

**Лизетта (глядя на Любена). Ты просто болтун.**

**Любен. Слушай, слушай!**

**Маркиза. Я спрашиваю, когда вы покончите с эти­ми хлопотами?**

Гортензиус смеется.

**Лизетта (передразнивая его). Хе-хе-хе! А почему вы меня об этом спрашиваете, сударыня?**

**Маркиза. Да потому, что, как я узнала, вы устраи­ваете мой брак с графом, убедившись, что шевалье, ко­торому вы уже успели предложить мою руку, отверг ее, несмотря на все доводы, какие приводили ему и вы, и его собственный слуга. Он только что убеждал меня про­никнуться любовью к его господину в надежде, что это тронет непреклонное сердце шевалье.**

**Лизетта. Подумать только, какими могут пока­**

**240**

**заться самые похвальные намерения, если о них расска­зывает глупец!**

**Любен. Кажется, речь идет обо мне!**

**Маркиза. Вы удивлены, что меня не привели в восторг ваши похвальные намерения?**

**Лизетта. Надеюсь, сударыня, вы не рассердились? Надеюсь, я ни в чем не провинилась?**

**Маркиза. Видно, ваша дерзость, Лизетта, не имеет границ. Как! Уговаривать шевалье снизойти до любви ко мне — и все это для того, чтобы вы могли выйти за­муж вот за этого болвана?**

**Любен. Ну, теперь дело, кажется, на мази.**

**Маркиза. И что это за разговоры о любви графа ко мне? Оказывается, вам поверяют чувства, которые ко мне испытывают и о которых я ничего не знаю. Кто бы мог этого ожидать? Я в трауре, а тем временем мою руку и сердце предлагают любому и каждому, даже тем, кто мною пренебрегает? Я отвергнута, я подвергаюсь оскорблениям, у меня обнаруживаются воздыхатели, они смеют питать какие-то надежды, а я ни о чем и не подо­зреваю! До чего жалка женщина, попавшая в такое по­ложение, как я! Как безмерна моя утрата! И как отва­живаются вести себя со мной!**

**Любен (в сторону). Вот и рухнули наши брачные планы.**

**Маркиза (Лизетте). А я-то думала, что вы мне по- настоящему преданы и питаете ко мне должное ува­жение.**

**Лизетта. Отлично, сударыня, вот награда за мою преданность! Испытывай после этого привязанность к своим господам. Благодарность им не знакома. Если вам удается оказать им услугу, они принимают ее как долж­ное, а если вы терпите неудачу, с вами обращаются, как с последним человеком.**

**Любен. Как с болваном. .**

**Гортензиус (Лизетте). Откровенно говоря, лучше бы вы не затевали этого брака.**

**Маркиза. О, сударь, я навеки останусь вдовой, поверьте. На свете не существует женщины, которая ду­мала бы о браке меньше, чем я: ведь я потеряла един­ственного человека, который был мне по душе. И все же,**

**16 Мариво**

241

**несмотря на это, существуют вещи, с которыми ни одна женщина не может примириться. Шевалье отверг мою руку, я не самолюбива и не сержусь на него, как я уже объясняла, все дело в тоне, в манере, с какой он это сде­лал. Я** не **говорю, что он должен меня любить, это бы все равно ни к чему не привело, но, так или иначе, он меня отверг и может этим хвастаться, чего доброго, он так и поступит. А к чему это приведет? Такие вещи на­носят ущерб репутации женщины: ее начинают меньше уважать, оказывают ей меньше внимания, проявляют к ней равнодушие, Я не собираюсь покорять сердца, мне это не нужно, но без уважения трудно жить, а оно за­висит от того, что о вас думают. Мнение окружающих всё нам дает и всего лишает: если, например, после того, что случилось, я пожелала бы выйти замуж, мне нелег­ко было бы составить достойную партию. Если бы граф узнал, что произошло, то даже он, я в этом уверена, отвернулся бы от меня.**

**Любен (в сторону). На его месте я бы не был так привередлив.**

**Лизетта. А я, сударыня, утверждаю, что шевалье просто лицемер! Если его отказ непритворен, то почему он не захотел замолвить перед вами словечко за госпо­дина графа, хотя я его об этом просила? Почему он на­отрез отказался это сделать и не мог скрыть своего раз­дражения и тревоги?**

**Маркиза. Какое еще раздражение? Что вы хотите сказать? По-вашему, он испытывает ревность? Это ме­няет дело...**

**Лизетта. Вот именно, сударыня, я как раз и реши­ла, что он ревнует, об этом говорило все его поведение. Господин шевалье подробно расспрашивает, как вы от­носитесь к графу, охотно ли вы его принимаете, я от­вечаю, что вы миритесь с присутствием графа, выказы­ваете ему знаки внимания. «Значит, ему выказывают внимание! — восклицает он с досадой. — Стало быть, мое вмешательство излишне!» Кто бы на моем месте не решил после этих слов, что шевалье и сам имеет на вас виды? Это-то и заставило меня заговорить с ним: поди разбери, что происходит в его голове! Чего доброго, он вас любит.**

**242**

**Любен (вполголоса). Он на это вполне способен.**

**Маркиза. Теперь вы меня совсем сбили с толку, и я не знаю, как себя вести дальше. Надо избрать ка­кую-то линию поведения. Только какую? Меня это оза­дачивает.**

**Гортензиус. Если разрешите, сударыня, я при­веду небольшое рассуждение, которое как нельзя лучше послужит вам руководством: всякий ревнивец стремится обладать тем, что любит, а так как было установлено, что шевалье вас отвергает...**

**Маркиза. Отвергает! К каким грубым выражени­ям вы прибегаете! Сударь, ваше рассуждение ни о чем не говорит: еще не доказано, что шевалье отверг меня.**

**Лизетта. Он весьма далек от этого. Спросите-ка, что думает про то граф.**

**Маркиза. Как, граф присутствовал при вашем разговоре?**

**Лизетта. Нет, к тому времени он уже удалился. Я только утверждаю, что он видит в шевалье своего со­перника.**

**Маркиза. То, что он видит в шевалье соперника, еще недостаточно, совершенно недостаточно! Важно, что­бы так было на самом деле, одно только это и может смыть оскорбление, которое шевалье в присутствии по­сторонних нанес мне своим отказом. Дй, да, я смогу получить удовлетворение, лишь убедившись, что он под­дался порыву досады влюбленного. Господи! Зависеть от досады влюбленного! Ну, разве это не смешно? Конечно, мне чуждо женское тщеславие, оно представ­ляется мне глупым и нелепым, но что поделаешь? Считается, будто женщина непременно должна его испы­тывать и что подобное чувство украшает, а раз уж люди так думают, приходится думать так же, если хочешь жить среди них. В каком я окажусь положении, если шевалье вовсе не ревнует меня? Ревнует? Нет? Никто не знает, это остается загадкой, но мое женское — пусть даже глупое — тщеславие страдает. И я поставлена перед печальной необходимостью желать любви чело­века, который мне вовсе не нравится! Как же постичь истину? О, я не хочу пребывать в неизвестности, не**

**16\***

**243**

**кочу! Что вы на это скажете, сударь? Надо, чтобы все разъяснилось.**

**Гортензиус. Будь я на вашем месте, сударыня, то пренебрег бы этим.**

**Маркиза. О нет, сударь, вы — дурной советчик. Видно, вы знаете толк лишь в книгах.**

**Любен. Боюсь, что эта история закончится для меня взбучкой.**

**Лизетта (плача). Ей-богу, сударыня, не пойму, что вас так встревожило, можно подумать, будто я вы­звала землетрясение. Никто еще так не любил свою госпожу, как я. С утра до вечера хлопочу, а потом ока­зывается, что именно я — причина всех бед, какие толь­ко можно вообразить. Нет, так больше продолжаться не может: лучше уж я уйду, по крайней мере не буду видеть, как вы грустите, и желание вам помочь не ста­нет толкать меня на неуместные поступки.**

**Маркиза. Что толку в ваших слезах: я скомпроме­тирована, и вы даже не понимаете, до какой степени! Но вот и шевалье. Останьтесь. Я хочу беседовать с ним при свидетелях.**

ЯВЛЕНИЕ VII Те же и шевалье.

**Шевалье. Я боюсь, что заставил вас ожидать, су­дарыня, и приношу свои извинения. У меня было дело­вое свидание.**

**Маркиза. Беда не велика, сударь! Мы лишь не­много позднее приступим к чтению, вот и все.**

**Шевалье. Я полагал, граф составит вам компа­нию, и это меня успокаивало.**

**Любен (вполголоса). Ой, ой! Пора спасаться! (Уходит.) '**

**Маркиза (пристально глядя на шевалье). Мне пе­редавали, что вы виделись, с графом.**

**Шевалье. Да, сударыня.**

**Маркиза (продолжая смотреть на него). Это весь­ма достойный человек.**

**Шевалье. Вне всякого сомнения. Я даже нахожу,**

**244**

**что он будто нарочно создан для утешения тех, кто горюет.**

**Маркиза. Он мой большой друг.**

**Шевалье. Так же, как и мой.**

**Маркиза. Я не знала, что он вам хорошо знаком: иногда он бывает в моем доме, это один из немногих друзей покойного маркиза, с которыми я еще вижусь. Мне казалось, что граф достоин этого, не правда ли?**

**Шевалье. Конечно, сударыня, вы совершенно пра­вы, я держусь того же мнения, что и вы: граф вполне заслуживает, чтобы его отличали.**

**Маркиза (негромко, Лизетте). Вы находите этого человека ревнивым, Лизетта?**

**Шевалье (в сторону). Мне изрядно надоел и сам граф и его достоинства. (Маркизе.) Сударыня, кажется, речь шла о чтении какой-то книги, если я мешаю, то лучше удалюсь.**

**Маркиза. Коль скоро беседа наводит на вас скуку, мы тотчас же приступим к чтению.**

**Шевалье. Если это любезность, то весьма стран­ная.**

**Маркиза. Нет, отчего же? Надеюсь, вы останетесь довольны. (Лизетте.) Ступайте, Лизетта, вы мне больше не нужны. (Гортензиусу.) А вы, сударь, не уходите да­леко, я скоро вас позову. (Шевалье.) Прежде чем мы приступим к чтению, я хочу сказать вам еще несколько слов, шевалье: мне хотелось бы получить небольшое разъяснение. К вам все это не имеет никакого касатель­ства, дело идет только обо мне, и я умоляю вас чисто­сердечно ответить на вопрос, который сейчас задам.**

**Шев алье. Извольте, сударыня, я вас слушаю.**

**Маркиза. Несколько мгновений назад я узна­ла, что граф любит меня, о чем я даже не подозре­вала...**

**Шевалье (с иронией). Даже не подозревали?**

**Маркиза. Я говорю вам правду, не прерывайте меня. •**

**Шевалье. Весьма странное утверждение.**

**Маркиза. Ничего не могу поделать, но это так. А люди с несносным характером вольны думать, что им заблагорассудится.**

245

**Шевалье. Прошу извинить, я сказал, что думаю. Продолжайте, пожалуйста.**

**Маркиза (с нетерпением). Нет, я просто вне себя. Неужели вы так же обращались с Анжеликой? Не по­нимаю, как она могла вас любить!**

**Шевалье. Тем не менее я вел себя с ней именно так. Но ей это нравилось, вам же, к сожалению, нет: в этом все дело.**

**Маркиза. Но вы по крайней мере слушали ее, когда она говорила? Выслушайте же и меня. Лизетта просила вас замолвить передо мной словечко за графа, но вы этого не пожелали.**

**Шевалье. Да, я был далек от желания ходатай­ствовать за него: ведь граф влюблен в вас, вы же мне говорили, что не выносите влюбленных. Оказывается, вы и сами влюблены.**

**Маркиза. Вовсе нет! Разве можно, по-вашему, от­вечать на любовь человека, который тебе не по душе? Какой вы странный.**

**Шевалье (со смехом). Ха-ха-ха! С каким восхити­тельным упорством вы тщитесь скрыть от меня свои чувства. Вы опасаетесь, что я стану вас осуждать, па­мятуя о том, что вы мне недавно говорили. Но нет, су­дарыня, не стесняйтесь, мне не привыкать разочаро­вываться в человеческом сердце, для меня это дело обычное.**

**Маркиза (в негодовании). Нет, мне еще никогда ни с кем не хотелось так поссориться, как с вами! Про­щайте.**

**Шевалье (удерживая ее). Погодите, маркиза, ведь мы всего лишь рассуждаем, я вовсе не хотел вас огорчить. Продолжайте, прошу вас.**

**Маркиза. Господи! Когда хотите, вы можете быть самым приятным человеком на свете, и я не понимаю, ка­кая роковая случайность заставляет вас нынче изменять своему от природы мягкому и разумному нраву? По­звольте мне договорить... Я забыла, на чем останови­лась.**

**Шевалье. На графе, который вам будто бы не по душе.**

**Маркиза. Так вот, за этого самого графа, что мне**

**246**

**не по душе, вы почему-то не пожелали ходатайствовать передо мною. Лизетте даже показалось, будто у вас был недовольный вид.**

**Шевалье. Вполне возможно.**

**Маркиза. Прелестный ответ! Как это похоже на вас! Глядя на ваше недовольное лицо, Лизетта заклю­чила, что я вам не противна.**

**Шевалье (кланяясь, со смехом). Это совсем не трудно заключить.**

**Маркиза. Отчего же? Ведь невозможно всем нра­виться. Так вот, поскольку она сочла, что вы для меня вполне подходящая партия, она и предложила вам мою руку, словно это от нее зависит. По правде говоря, я нередко позволяю ей командовать собою. По словам Лизетты, вы ответили на ее предложение презритель­ным отказом.**

**Шевалье. Презрительным отказом? Это неверо­ятно, просто немыслимо.**

**Маркиза. Успокойтесь! Вот о чем я хочу вас спро­сить: почему вы отвергли предложение Лизетты — по­тому ли, что были раздражены притязаниями графа, или это предложение вам просто не по душе? Говорило ли в вас чувство ревности, ибо, несмотря на наше ре­шение не выходить из рамок дружбы, сердцу, как из­вестно, не прикажешь? А возможно, вы и впрямь испы­тываете ко мне презрение? •**

**Шевалье. Прежде всего исключим последнее пред­положение, оно просто смехотворно. Что же касается ревности... ’**

**Маркиза. Говорите смелее.**

**Шевалье (смущенно). Что бы вы сказали, если б я и впрямь поддался ревности?**

**Маркиза. Я бы сказала... что вы поддались рев­ности.**

**Шевалье. Понимаю. Но были бы вы способны, сударыня, простить мне столь ненавистное вам чувство?**

**Маркиза. Стало быть, вы вовсе не ревновали? (Смотрит на него.) Я все понимаю, я так и думала, вы, значит, и в самом деле оскорбили меня.**

**Шевалье. О каком оскорблении вы говорите, в чем вы его усматриваете? Вы сердитесь на меня?**

247

**Маркиза. На вас, шевалье? О нет, за что бы я стала сердиться? Вы меня неверно поняли, я сержусь на дерзкую Лизетту: ведь я совершенно непричастна к тому предложению, которое она вам сделала, и вам следует это знать, вот и все. Вообще же мне безразлично, что именно вы ко мне испытываете — равнодушие или даже вражду! По мне — все лучше, чем любовь, не забывайте об этом.**

**Шевалье. Не тревожьтесь, сударыня, уж я-то не забуду! Вы отлично знаете, что меня расположило к вам именно то состояние скорби, в котором я вас за­стал. С тех пор как я утратил Анжелику, я и думать за­был, что существует любовь, лишь ваши слова напом­нили мне о ней.**

**Маркиза. О, что касается меня, то хоть я и заго­ворила о любви, я не менее далека от нее. Господин Гортензиус, подойдите сюда, садитесь. Прочтите, пожа­луйста, какой-нибудь веселый отрывок, способный раз­влечь меня.**

**ЯВЛЕНИЕ VIII Те же и Гортензиус.**

**Маркиза. Шевалье, если вы расположены послу­шать чтение, то вольны остаться с нами. Но вы, ка­жется, очень печальны, я же хотела немного рассеяться.**

**Шевалье (сохраняя серьезность). Вы правы, суда­рыня, я сейчас не в том настроении, чтобы слушать за­нимательные истории. (Удаляется.)**

**Маркиза *(после ухода шевалье, Гортензиусу).* Что за книгу вы принесли?**

**Гортензиус. Это — собрание весьма поучитель­ных рассуждений.**

**Маркиза. Отчего ж вы раньше не сказали, госпо­дин молчальник? Почему допустили, чтобы шевалье ушел? Ведь вы знали, что книга такого рода не оскор­бит его слуха!**

**Гортензиус (вслед ушедшему шевалье). Госпо­дин шевалье! Господин шевалье!**

**Шевалье (вновь появляется). Что вам угодно?**

**248**

**Гортензиус. Госпожа маркиза просит вас воз­вратиться. Я не буду читать развлекательные истори-и.**

**Маркиза. Что вы имели в виду, говоря: «Госпожа маркиза просит вас возвратиться»? Я ни о чем не про­шу, вы собираетесь познакомить нас с умными рассуж­дениями... и приглашаете шевалье их послушать, вот и все.**

**Шевалье. Я вижу, сударыня, что мой уход мог по­казаться неучтивым. Если разрешите, я хотел бы остаться.**

**Маркиза. Как вам будет угодно. Давайте же сядем.**

**Все опускаются в кресла.**

**Гортензиус (откашливается, сплевывает, а затем приступает к чтению). «Разум — наиболее драгоценное из всего, чем обладает человек; он составляет наше ис­тинное величие; его можно уподобить высшей из добро­детелей; самый почтенный среди людей не тот, кто наи­более могуществен, а тот, кто наиболее разумен».**

**Шевалье (ерзая в кресле). Право же, если это ут­верждение верно, то самый почтенный из людей — всего- навсего призрак, и его никому не дано увидеть.**

**Маркиза. Но все же существуют люди более и менее разумные.**

**Шевалье. Гм! Скажем лучше — менее сумасброд­ные. Так оно будет вернее.**

**Маркиза. Умоляю вас, шевалье, оставьте на мою долю хоть немного разума, мне трудно согласиться, что я сумасбродна.,.**

**Шев а лье. Помилуйте, кто говорит о вас, сударыня! Ведь вы — редкостное исключение, это само собой разу­меется. А я имею в виду общее правило.**

**Маркиза. Не ждите, что я стану вас благодарить. Продолжайте, господин Гортензиус.**

**Гортензиус (читает). «Поскольку разум — столь великое благо, не следует ничем пренебрегать, дабы со­хранить его; будем же избегать страстей, ибо они ли­шают нас разума; первая из этих страстей — любовь...».**

**Шев а лье. Любовь? Любовь лишает нас разума? Полноте, это неправда: никогда я не был более разумен,**

249

**чем ныне, когда люблю Анжелику, а ведь я люблю ее безмерно. .**

**Маркиза. Любите ее сколько угодно, сударь, это ваше дело, и никто не просит у вас отчета. Но автор не так уж неправ: я знаю людей, которых любовь делает угрюмыми и нелюдимыми, а ведь эти недостатки, ду­мается, никого не украшают.**

**Гортензиус. Если господин шевалье позволил бы мне закончить, быть может...**

**Шевалье. Сколь жалкий автор, сколь поверхност­ный ум!..**

**Гортензиус (вставая). «Жалкий автор... поверх­ностный ум!» И вы говорите это о человеке, который в подтверждение своих мыслей приводит слова Сенеки, как в этом можно удостовериться, заглянув в лист два­дцать четвертый, главу пятую!**

**Шев а лье. По мне, хоть в тысячную! Ваш Сенека сам не знает, что говорит.**

**Гортензиус. То, что вы говорите, сударь, — про­сто немыслимо.**

**Маркиза (смеясь). Признаюсь, этот спор забав­ляет меня сильнее, чем само чтение. Довольно, ваша книга не нравится шевалье, отложим ее, быть может, в следующий раз нам больше повезет.**

**Шев алье. Но мы должны руководствоваться ва­шим вкусом, сударыня.**

**Маркиза. Я готова поступиться собственным вку­сом ради вашего.**

**Гортензиус (удаляясь). Назвать Сенеку жалким автором! Клянусь Юпитером, вымолви я такое, я счел бы это кощунством по отношению к изящной словесно­сти. Прощайте, сударь!**

**Шевалье. Ваш слуга, ваш слуга!**

ЯВЛЕНИЕ IX Маркиза, шевалье.

**Маркиза. Вот вы и поссорились с Гортензиусом, шевалье. Что это вам вздумалось дурно отзываться о Сенеке?**

**250**

**Шевалье. И Сенека, и его защитник мало меня тревожат, лишь бы вы не приняли их сторону, сударыня.**

**Маркиза. О, если ссора возобновится, я сохраню нейтралитет, А я полагаю, что вы ее непременно вновь затеете, ведь наши занятия наводят на вас скуку, не правда ли?**

**Шевалье. Чтобы развлекаться, нужно быть в более спокойном расположении духа, чем то, в каком я пре­бываю.**

**Маркиза. Оставьте церемонии, шевалье, и чувст­вуйте себя совершенно свободно. Должно быть, вы пред­почитаете остаться в одиночестве: прощайте, я покидаю вас.**

**Шевалье. Мне все теперь одинаково тягостно.**

**Маркиза. Я от всей души хотела бы утешить вас. (Эти слова она произносит, медленно удаляясь.)**

**Шевалье (вслед удаляющейся маркизе). О, я на­деялся обрести больший покой, когда решил отказаться от путешествия. Отныне я не стану строить никаких планов, я отлично вижу, что внушаю всем отвращение.**

**Маркиза (останавливаясь посреди сцены). Его слова будят во мне сострадание, было бы невелико­душно оставлять его в такой печали. (Возвращается.) Нет, шевалье, вы вовсе не внушаете мне отвращение. Не поддавайтесь горю, только недавно вы сочувствовали моей скорби и вас трогало мое участие. Что же с тех пор изменилось? Только одно может меня оттолкнуть, а именно — ваше необъяснимое поведение, ибо истинная дружба всегда деятельна. Она должна утешать и успо­каивать.**

**Шев а лье. О, сколь охотно я подчинился бы власти подобной дружбы: если бы мне удалось обрести ее, я, как никто, предался бы ей всей душой. Я создан для такой дружбы, но где ее взять? Я было вообразил, что нашел ее, но меня ждало глубокое разочарование, и я даже не могу выразить, до чего мне тяжело.**

**Маркиза. Можно ли сыскать более несправедли­вый упрек! Подумайте только, на что вы жалуетесь? Ведь вы сами во всем виноваты: взбалмошная девчонка предлагает вам мою руку, вы с негодованием ее отвер­гаете! В добрый час, меня это нисколько не оскорб­**

251

**ляет, — мужчина, любивший Анжелику, равнодушно взирает на всех других женщин, он их попросту не за­мечает, это мне понятно. Кстати, я совершенно лишена женского тщеславия.**

**Шевалье. Ах, сударыня, я не перестаю горевать об Анжелике, и все же, если б вы захотели, то могли бы утешить меня.**

**Маркиза. Почему я должна в это верить? И хоть я не сетую на ваше благородное негодование, но стоило ли его так открыто проявлять? Давайте обсудим хлад­нокровно все, что произошло. Вы человек благородный, скажите сами: где дружба, о которой вы говорили? Я снова повторяю, и вы это отлично знаете: я жажду не любви, а дружбы, но ведь и дружба требует чувства и чувства особенно деликатного! Любовь немыслима без нежности, шевалье! Поверьте же, истинная дружба предполагает еще более внимательное и заботливое от­ношение друг к другу со стороны тех, кого она связы­вает. Вот какой я всегда рисовала себе дружбу, такой я и сейчас ее представляю. Мне думается, и вы должны чувствовать то же самое, иначе и быть не может, вы это понимаете не хуже меня! Пусть, к примеру, кто- нибудь предложит мне вашу руку, и вы посмотрите, как я на это отвечу,**

**Шевалье. О, я уверен, вы придете в еще большее замешательство, чем я, и, в конечном счете, отклоните предложение.**

**Маркиза. Стоит ли об этом говорить? Ведь мне ни­кто такого предложения не делал! Во всяком случае, я не давала вам повода жаловаться на себя.**

**Шевалье. Право же, сударыня, вы говорили, будто я с негодованием отверг вашу руку, — я решительно возражаю! Чтобы раз и навсегда с этим покончить, ска­жу вам больше: не люби я Анжелику, которую мне дав­но следует забыть, вам пришлось бы бояться лишь од­ного— как бы моя дружба не обернулась любовью. Да, говоря по чести, вот чего надо опасаться, а вы тол­куете о каком-то негодовании и пренебрежении с моей стороны!**

**^Маркиза. Ну, это уж ни к чему, шевалье.**

**Шевалье. А между тем я бы только воздал вам**

252

**должное. Да и как вы могли поверить, что я способен пренебречь вами? Ведь это противоестественно! Просто я был возмущен тем, что граф любит вас, что вы при­нимаете эту любовь, что она грозит стать помехой той привязанности, в которой я мечтал найти утешение. Дружба, какую я к вам испытываю, не терпит присут­ствия поклонников: она не походит на обычную.**

**Маркиза. Ваши слова все меняют, я больше ни на что не жалуюсь. Я вполне удовлетворена, и сама испытываю подобное же чувство, именно такой дружбы я\* жажду, это — дружба истинная, нежная, не чуждая ревности, и она должна остаться такой. Но почему вы молчали? Почему не пришли и открыто не спросили меня: «Что здесь делает граф? Что ему от вас надоб­но?» Я бы вас успокоила, и досадного недоразумения не произошло бы.**

**Шевалье. Можете не опасаться, что я стану до­кучать вам своей привязанностью, у меня этого и в мыслях нет.**

**Маркиза. Да, да, я вам запрещаю, мы ведь уславливались о другом. Тем не менее я тоже буду рев­новать,—в том смысле, как мы только что говорили.**

**Шевалье. Вы, сударыня?**

**Маркиза. А разве я уже не выказала свою ревность? Да и как мог не задеть меня ваш ответ на предложение Лизетты?**

**Шевалье. Признаюсь, вы наговорили мне ужас­ных вещей.**

**Маркиза. А кому мне говорить их, как не челове­ку, к которому я испытываю нежную привязанность и который, по всей видимости, не отвечает на мои чув­ства?**

**Шевалье. Я не верю своим ушам! Как вы меня утешаете, любезная маркиза!**

**Маркиза. Говоря по правде, я не меньше вас нуждалась в этом объяснении.**

**Шевалье. Вы просто очаровательны! Вы наполняе­те мою душу радостью! (Целует ей руку.)**

**Маркиза (смеясь). Вы так пылко благодарите меня, словно влюбленный.**

**Шевалье. Видит бог, ни один влюбленный не**

253

**будет любить вас больше, чем я! Никогда бы не поверил, что дружба бывает столь пламенной, это просто пора­зительно: любовь меркнет перед нею.**

**Маркиза. И вместе с тем наша дружба не выхо­дит из границ дозволенного.**

**Шевалье. О да!.. Кстати, я хочу попросить вас об одной милости. Очень ли вы дорожите Гортензиусом? Думается, он не выказывает, мне должного уважения, кстати, я читаю вслух ничуть не хуже, чем он.**

**Маркиза. Отлично, шевалье! В таком случае мы обойдемся без его услуг. Именно так мы и поступим.**

**Шевалье. А как быть с графом? Его настойчи­вость меня немного тревожит.**

**Маркиза. Ну что ж, избавимся и от него. Я хочу, чтобы вы были совершенно довольны, чтобы ничто не нарушало ваш покой. Дайте мне руку, я с удовольст­вием пройдусь с вами по саду.**

**Шевалье. Прошу вас, маркиза.**

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

ЯВЛЕНИЕ I

Г ортензиус, один.

**Гортензиус. Ну, не странно ли, что такому че­ловеку, как я, чертовски не везет! Владеть и греческим, и латынью, и не владеть хотя бы десятью пистолями! О божественный Гомер! О Вергилий! И ты, любезный Анакреон! Ваши ученые истолкователи с трудом сводят концы с концами, вскоре я лишусь даже крова. Только что маркиза гневалась на шевалье, а вот сейчас я на­блюдал, как она с самым благосклонным видом бесе­дует с ним в саду. Какой солецизм в поведении! Неуже­ли любовь изгонит меня из этого дома?**

**ЯВЛЕНИЕ II Гортензиус, Лизетта, Любен.**

**Любен (весело). Постой-ка, Лизетта, вот, кстати, и он! Сейчас мы ему укажем на дверь. (Смеется.) Ха-ха-ха!**

**Гортензиус. Что привело этого ветрогона в столь веселое расположение духа?**

**Любен. Голову выше, дружище доктор! Как пожи­вает ваша философия?**

**Гортензиус. Почему ты об этом спрашива­ешь?**

**Любен. Черт побери, я и сам не знаю. Верно, для того, чтобы завязать беседу.**

**255**

**Лизетта. Хватит, хвйтйТ, ближе к делу.**

**Любен. Еще одно словечко, доктор: доводилось ли вам ночевать на улице?**

**Г ортензиус. Что за неуместные шутки?**

**Любен. Дело в том, что нынче ночью вы испытае­те это удовольствие, и северный ветер станет нашеп­тывать вам любезности.**

**Лизетта. Перестань морочить голову господину Гортензиусу. Держите, сударь, вот золото, которое гос­пожа поручила вам передать. Она хочет, чтобы вы ни в чем не нуждались, поскольку сама она больше не ну­ждается в вас. Со своей стороны, я приветствую вашу ученую особу и остаюсь вашей покорнейшей слугой. (Делает реверанс.)**

**Любен. Ваш покорный слуга.**

**Гортензиус. Как? Госпожа маркиза отказывает мне?**

**Лизетта. Помилуйте, сударь, она лишь просит вас убраться восвояси.**

**Любен. И, как человек высокопорядочный, вы, ко­нечно же, выполните просьбу, уважаемой вами, госпожи маркизы.**

**Гортензиус. Известно ли вам, мадемуазель Лизет­та, по какой причине меня изгоняют?**

**Лизетта. Нет. Но в общем я подозреваю, что про­исходит это потому, что вы нагоняете скуку.**

**Любен. И в частности, потому, что в этом доме хотят тихо и мирно любить наперекор философии, кото­рой напичкана ваша голова.**

**Лизетта. Помолчи.**

**Г ортензиус. Теперь мне все понятно: стало быть, госпожа маркиза и господин шевалье испытывают неж­ную симпатию друг к другу.**

**Лизетта. Мне об этом ничего не известно, чужие дела меня не касаются.**

**Любен. А если бы даже и так! По мне, нежная симпатия, пылкая страсть, вздохи, любовный жар и даже свадьба — самое разлюбезное дело. Человеку за­тем и дано сердце, чтобы он прислушивался к его го­лосу. Иначе и быть не может.**

**Лизетта (Любену). Перестань чепуху молоть.**

**‘256**

**(Гортензиусу.) Вот вы и предупреждены, сударь. Надеюсь, этого достаточно.**

**Любен. Прощайте. Как говорится, — по рукам, и скатертью дорожка! И чем скорей, тем лучше.**

**Гортензиус. Передайте госпоже маркизе, что я в точности выполню ее волю.**

**ЯВЛЕНИЕ III Лизетта, Любен.**

**Лизетта. Наконец-то он убрался.'И все же в его лице я теряю поклонника.**

**Любен. Поклонника! Как! Этот старый болтун был в тебя влюблен?**

**Лизетта. Конечно. Он донимал меня своими аргу­ментами.**

**Любен. Гм!**

**Лизетта. Аргументами, говорю я тебе. Но я их без труда разбивала.**

**Любен. Что это еще за аргументы? Не назовешь ли мне для примера хотя бы один, чтобы я понял, с чем это едят.**

**Лизетта. Что может быть проще. Постой, вот один из них: ты красивый малый.**

**Любен. Что верно, то верно.**

**Лизетта. Мне нравится все красивое, стало быть, и ты мне нравишься. Это и есть аргумент.**

**Любен. Черт побери, для этого вовсе не надо быть доктором, я таких аргументов сколько хочешь придумаю. Бьюсь об заклад на поцелуй, что я их без остановки выпалю целую дюжину.**

**Лизетта. Я соглашусь на это не раньше, чем мы поженимся: ведь тогда мне не страшно будет и про­играть.**

**Любен. Вот те на! После свадьбы я и безо всяко­го пари смогу тебя поцеловать.**

**Лизетта. Тише! Сюда кто-то идет. По-моему, это граф. Госпожа поручила передать ему несколько любез­ных слов, которые его не приведут в восторг.**

17 Мариво

**257**

ЯВЛЕНИЕ IV **Лизетта, Любен, граф.**

**Граф (взволнованно). Здравствуйте, Лизетта; я только что повстречал Гортензиуса, и он сообщил мне весьма странные новости. По его словам, маркиза от­казала ему от места, будто бы из-за того, что она любит шевалье и собирается выйти замуж. Неужели это прав­да? Прошу вас, откройте мне истину...**

**Лизетта. Помилуйте, господин граф, я ничего не знаю, с чего это он взял! Просто Гортензиус наскучил госпоже, и она отказалась от его услуг. Вот все, что я могу сказать.**

**Граф (Любену). И ты ничего не можешь к этому добавить?**

**Любен. Нет, господин граф. Я знаю только то, что люблю Лизетту: вот и все мои новости.**

**Лизетта. Госпожа маркиза так мало думает о бра­ке, что не желает даже видеть влюбленных в нее лю­дей. Она просила вам передать, что вы напрасно ста­раетесь тронуть ее сердце своей любовью.**

**Граф. Быть может, я напрасно докучаю ей своими визитами?**

**Лизетта. Мне думается, одно вытекает из дру­гого.**

**Любен. Да, кто говорит «а», должен сказать и «бэ».**

**Граф. До чего непостижимы женщины! Насколько я понимаю, шевалье здесь?**

**Лизетта. Думаю, что да.**

**Любен. Дружеские чувства не позволяют им раз­лучаться.**

**Граф. Передайте, пожалуйста, шевалье, что я хочу перемолвиться с ним несколькими словами.**

**Лизетта. Слушаюсь, господин граф.**

**Любен кланяется графу и выходит вслед за Лизеттой.**

**ЯВЛЕНИЕ V Граф, один.**

**Граф. Что все это значит? Неужели они любят друг друга? Сейчас сюда придет шевалье, попробую**

**258**

**испытать его сердце и узнать истину. Прибегну к улов­ке, она хоть и незамысловата, но нередко приводит к успеху.**

**ЯВЛЕНИЕ VI Граф, шевалье.**

**Шевалье. Мне передали, что вы хотите меня видеть. Чем могу быть вам полезен, милостивый госу­дарь?**

**Граф. Вы можете оказать мне поистине неоцени­мую услугу, шевалье.**

**Шевалье. Клянусь честью, если это только в моих силах, можете считать, что ваша просьба уже выпол­нена.**

**Граф. Вы как-то сказали мне, что не любите мар­кизу.**

**Шевалье. Что вы такое говорите! Я люблю ее всей душой.**

**Граф. Я имел в виду, что вы не влюблены.**

**Шевалье. О, это другое дело, мы уже с вами об этом беседовали.**

**Граф. Помню. Надеюсь, ваши чувства не измени­лись? Вы по-прежнему не влюблены в нее?**

**Шев а лье. (со смехом). Признаться, не понимаю, чем вызван ваш вопрос! Что это вам вдруг пришло в голову?**

**Граф. Мне ничего не пришло в голову, я вас просто спрашиваю.**

**Шевалье. Гм. Тем не менее у вас такой вид, слов­но вы в этом сомневаетесь.**

**Граф. Вот и развейте мои сомнения. Ответьте прямо: любите вы маркизу или нет?**

**Шевалье (со смехом). Ха-ха! Такой умный чело­век, как вы, граф, не должен придавать значения каж­дому слову. Что изменится от того, если я скажу «да» или «нет»? По-моему, и без того все понятно, не прав­да ли? Маркизу и меня связывает глубокая дружба, до­стойная всяческого уважения. Вы удовлетворены? Можно ли ответить более определенно? Кажется, яснее не ска­жешь.**

**Граф (в сторону). Ну, это еще вопрос... (Громко.)**

**17\***

**259**

**Да, яснее не скажешь, признаюсь, я был неправ. Но будьте снисходительны к влюбленным, им свойствен­но всего страшиться.**

**Шевалье. Да, я это знаю по собственному опыту. Но поговорим о вашей любви, меня глубоко занимает все, что вас касается. Не сочтите меня назойливым, от­кройте свое сердце. Продолжаете ли вы еще любить маркизу?**

**Граф. Конечно.**

**Шевалье. Откровенно говоря, меня удивляет, что вас не расхолаживает ее равнодушие. Черт побери, должна же женщина испытывать хоть какое-нибудь чувство! Если она вас ненавидит, можно преодолеть эту ненависть, если вы ей не безразличны, можно еще на что-то надеяться. Но когда женщина совершенно хо­лодна, как себя держать с ней? Как завоевать ее серд­це, если это сердце одинаково чуждо и любви и нена­висти, если в нем нет ни чувства дружбы к вам, ни вражды, ровным счетом ничего? Оно мертво. Как его оживить? Тут я в успех не верю, а между тем вы на что- то рассчитываете.**

**Граф (со скрытым лукавством). Нет, нет, шевалье, буду с вами откровенен в свой черед. Я не склонен пре­даваться пустым мечтам: дело в том, что маркиза не так уж равнодушна ко мне, как вы полагаете. Вы меня слышите? Вы думаете о чем-то другом.**

**Шевалье. Помилуйте, я — весь внимание.**

**Граф. Маркиза знает о моей любви, я открыл ей свое сердце, и она меня слушала.**

**Шевалье. Слушала?**

**Граф. Да, и я умолял ее о взаимности.**

**Шевалье. Это естественно. А каков был ответ?**

**Граф. Меня просили набраться терпения.**

**Шевалье. Стало быть, дело уже шло на лад.**

**Граф (в сторону). Он ее любит... (Громко.) Однако теперь она не хочет меня видеть, я объясняю это тем, что вот уже несколько дней я сюда не приходил. А ведь маркиза — самая гордая женщина во Франции.**

**Шевалье. Значит, она принадлежит к числу лю­дей, для которых, как говорится, — уничижение паче гордости!**

**260**

**Граф. Я недавно просил вас замолвить за меня перед ней словечко и повторяю свою просьбу.**

**Шевалье. Да вы смеетесь надо мной! Ведь марки­за вас просто обожает.**

**Граф. Я бы этого не сказал.**

**Шевалье. А я, кому это глубоко безразлично, утверждаю!**

**Граф. Меня радует, что при этом вы не испыты­ваете ревности.**

**Шевалье. О, черт побери, если это вас тревожит, можете быть совершенно спокойны. Я в восторге, я вас сердечно поздравляю и охотно обниму.**

**Г раф. Обнимите же меня, дорогой друг.**

**Шевалье. Не стоит! Достаточно того, что я от души рад и готов это доказать самым недвусмыслен­ным образом.**

**Г р а ф. А я хотел бы недвусмысленно выразить вам свою признательность. Если б вы согласились принять ту форму признательности, какую я имею в виду, то я был бы до конца уверен в ваших чувствах ко мне. Что же касается маркизы...**

**Шевалье. Прошу вас, граф, перестаньте. Вам, влюбленным, только и дела, что ваша любовь и все, что с нею связано. Но ведь других-то эти сумасбродст­ва не занимают. Поговорим о чем-нибудь ином. Вы, ка­жется, собирались мне что-то сообщить?**

**Граф. Скажите, дорогой друг, как бы вы отнеслись к женитьбе?**

**Шевалье. Черт побери, это уж слишком! Не дол­жен ли я в угоду вам оставаться всю жизнь холостяком? Нет уж, увольте, сударь. Подумайте хотя бы о моем будущем потомстве. Я не собираюсь следовать вашему примеру, но если мне представится подходящая партия, то завтра же вступлю в брак. Скажу больше, я даже приглашу на свадьбу любезную маркизу, что нейдет у вас из головы!**

**Г р а ф. Я просто в восторге, шевалье, и теперь вижу, что имею дело с самым чистосердечным из людей, ваши намерения мне как нельзя более по душе. Так вот, лю­безный друг, вам знакома моя сестра? Какого вы о ней мнения?**

261

**Шевалье. Какого я о ней мнения?.. Вы напомни­ли мне, что я давно уже ее не видал, вам бы следовало снова меня представить ей.**

**Граф. Вы не раз говорили, что она достойна любви самого высокопорядочного человека. Она пользуется всеобщим уважением, вам ведомы ее достоинства, вы ей понравитесь, я в том не сомневаюсь. Так что, если вы ищете подходящей партии, она к вашим ус­лугам.**

**Шевалье. К моим услугам... Вы правы... да, да... вам пришла в голову отличная мысль. Если не оши­баюсь, ваша сестра — подруга маркизы?**

**Граф. По-моему, да.**

**Шевалье. Вот и прекрасно, я хочу сам сообщить обо всем маркизе. Кажется, она идет сюда, пройдите ненадолго в тот кабинет, и вы увидите, на что способен такой соперник, как я! Не появляйтесь, пока я вас не позову. Ступайте, ступайте, не благодарите меня! Ревни­вец этого не заслуживает.**

**ЯВЛЕНИЕ VII**

**Шевалье, один.**

**Шевалье. Ну погодите же, сударыня! Значит, я — тот самый друг, который должен был заменить вам все на свете! Вы просто играли мною, коварная женщина! Но сейчас убедитесь, как мало меня это заботит.**

**ЯВЛЕНИЕ VIII Шевалье, маркиза.**

**Маркиза. Мне сказали, шевалье, что вы беседо­вали с графом. Вы довольно долго пробыли вместе. О чем шла речь?**

**Шевалье (сосредоточенно). О различных домыс­лах, которыми он полон, маркиза. Не скрою, однако, что они огорчили меня, так как имеют отношение к вам. Прежде всего он стремился установить, люблю ли я вас.**

**Маркиза. Мне думается, это не вызывает со­мнений.**

**262**

**Шевалье. Конечно, сударыня, но берегитесь: он говорил не о дружеской привязанности, а о любви.**

**Маркиза. А, он говорил о любви? Занятно! Будь я на вашем месте, я бы не стала отвечать ему: пусть себе думает, что хочет.**

**Шевалье. Нет, сударыня. Я не. имел права этим шутить, ведь он высказывал подозрения на ваш счет, приписывал вам нежные чувства ко мне, на которые я не смею рассчитывать. Как видите, дело повернулось слишком серьезно, нужно было дать решительный ответ, что я и сделал: заверил его, что он жестоко ошибается и не может быть речи о том, будто мы любим друг друга.**

**Маркиза. И вы полагаете, что убедили его? Вам удалось найти верный тон, тон человека, который гово­рит именно то, что чувствует?**

**Шевалье. О, будьте покойны, мой тон избавил его от всех сомнений. Помилуйте, я был бы крайне огорчен, если бы наша дружба поставила вас в ложное положение, я питаю к вам слишком глубокую привязан­ность, чтобы оставить графа в столь лестном для меня заблуждении. Нет, я совершенно разубедил графа, и\* в этом мне помогло неожиданное обстоятельство. Вы знакомы с его сестрой? Она богата, необыкновенно мила и, кажется, принадлежит к числу ваших близких подруг.**

**Маркиза. О, отнюдь не близких.**

**Шевалье. Так вот, на радостях, что его подозре­ния оказались необоснованными, граф предложил мне руку своей сестры. Бывают такие минуты и такие об­стоятельства, когда необходимо мгновенно принять ре­шение, я так и поступил. Мы обо всем условились, и я намерен на ней жениться. Но это еще не все, я обещал графу расположить вас в его пользу и делаю это от всей души. Не будьте же непреклонны, я считаю графа вполне достойным претендентом.**

**Маркиза (холодно). Конечно, сударь. Не скрою, граф никогда не был мне неприятен.**

**Шевалье. Никогда не был вам неприятен? Пре­восходно! Зачем же вы убеждали меня в против­ном?**

263

**Маркиза. Я не хотела в этом признаться даже самой себе, и граф тоже ничего не знает.**

**Шевалье. Напротив, -сударыня, он слышит нас!**

**Маркиза. Что вы говорите?**

**ЯВЛЕНИЕ IX Шевалье, маркиза, граф.**

**Граф. Я последовал совету шевалье, сударыня. Позвольте мне выразить восторг и радость, которые я испытываю.**

**Бросается к ногам маркизы.**

**Маркиза. Встаньте, граф, вы можете надеяться.**

**Граф. Как я счастлив! И как я тебе обязан, ше­валье! Умоляю вас, сударыня, сделайте меня счастли­вейшим из людей. Шевалье, помоги мне уговорить мар­кизу.**

**Шевалье (возбужденно). Вы в этом не нуж­даетесь, сударь. Я обещал ходатайствовать за вас и сдержал слово, теперь ухожу и оставляю вас вдвоем. (В сторону.) Я умираю.**

**Граф. Я позднее к тебе зайду.**

**ЯВЛЕНИЕ X Маркиза, граф.**

**Граф. Сударыня, уже давно мое сердце принадле­жит вам. Даруйте же мне счастье, пусть все случившее\* ся поможет вам принять окончательное решение. Зачем нам дольше откладывать? Нынче вечером у меня есть дело к моему нотариусу, я мог бы привести его сюда, мы отужинаем у вас вместе с сестрой, она собиралась навестить вас, кстати, тут будет и шевалье. Вы вольны поступать, как вам угодно. Срок вашего траура истекает, так что вы уже ничем не связаны. Не отвечай­те мне отказом, заклинаю вас.**

**Маркиза. Я даже не знаю, что вам сказать, мне немного нездоровится. Прошу вас, оставьте меня, я хо­тела бы отдохнуть.**

264

**Граф. Если позволите, я все же займусь приготов\* лениями, которые могут приблизить мое счастье: оно целиком зависит от вашей благосклонности.**

**ЯВЛЕНИЕ XI**

Маркиза, **одна.**

**Маркиза. Ах, я не знаю, что со мной! Отчего так сжимается сердце? Отчего я вздыхаю? Откуда эти сле­зы? Я ощущаю глубокую грусть и сама не знаю почему. Что мне до дружбы шевалье? Неблагодарный, он же­нится! Неверность возлюбленного не тронула бы меня. Неверность друга приводит в отчаяние. Граф меня лю­бит, я сказала, будто он никогда не был мне неприятен. Откуда я это взяла?**

**ЯВЛЕНИЕ XII Маркиза, Лизетта.**

**Лизетта. Сударыня, я пришла доложить, что не­давно приезжала госпожа графиня. Узнав, что вы не принимаете, она сказала, что снова приедет вечером. Будете ли вы дома?**

**Маркиза. Нет, Лизетта, для нее меня никогда не будет дома.**

**Лизетта. Вы нездоровы, сударыня? У вас такой измученный вид! Что случилось?**

**Маркиза. Увы, Лизетта, меня терзают, требуют, чтобы я вышла замуж.**

**Лизетта. Замуж? А за кого?**

**Маркиза. За самого ненавистного из людей! За человека, который по воле случая причиняет мне зло! Он ненароком услышал слова, нечаянно вырвавшиеся у меня.**

**Лизетта. Но здесь не было никого, кроме графа.**

**Маркиза. Увы, это он и есть.**

**Лизетта. И вы решили выйти за него замуж?**

**Маркиза. Я и сама не знаю, но он на этом наста­ивает.**

**265**

**Лизетта. Он на этом настаивает? Что за удиви­тельная история! Да это ни в какие ворота не лезет!**

**Маркиза. Не могу тебе ничего объяснить. Во всем виноват этот мизантроп шевалье: он вывел меня из тер­пения, а граф, уж не знаю как, сумел этим воспользо­ваться. Они собираются отужинать здесь нынче вече­ром, толковали о нотариусе, о статьях брачного кон­тракта, я им не мешала говорить. Затем шевалье уда­лился, ведь он тоже женится, граф выдает за него се­стру, не хватало только этой сестры, чтобы граф мне окончательно опротивел...**

**Лизетта. А вам-то что, если шевалье и женит­ся на ней?**

**Маркиза. Неужели ты хочешь, чтобы я породни­лась с человеком, который стал мне отныне невыносим?**

**Лизетта. О господи! Но кто же вас принуждает? Откажите графу, вот и все.**

**Маркиза. Легко сказать, откажите! А под каким предлогом? Хоть он мне и досадил, но я ни в чем не могу** 7**прекнуть его.**

**Лизетта. Я просто теряюсь, сударыня! У меня го­лова идет кругом.**

**Маркиза. А у меня? Я больше не соображаю, где нахожусь, не вижу никакого выхода, я просто умираю! За что на меня такая напасть?**

**Лизетта. Мне кажется, всему виной злополучный шевалье. Поверьте мне, этот человек вас любит.**

**Маркиза. О нет, Лизетта, ты жестоко оши­баешься.**

**Лизетта. Хотите послушать меня, сударыня? Не принимайте его больше.**

**Маркиза. Оставь меня, Лизетта, ты меня тоже терзаешь! 'Неужели меня никогда не оставят в покое? Господи, в какое ужасное положение я попала!**

**Лизетта. Все это для меня загадка.**

**ЯВЛЕНИЕ XIII Маркиза, Лизетта, Любен.**

**Любен. Сударыня, господин шевалье в таком со­стоянии, что приходится опасаться...**

266

**Маркиза. О чем он там толкует? Спроси его, Лизетта.**

**Любен. Увы! Мне кажется, он лишится рассудка: то без устали ходит взад и вперед, то останавливается, как вкопанный, и смотрит на небо с таким видом, буд­то в жизни его не видал. То вымолвит слово, то что-то пробормочет и каждую минуту посылает меня справить­ся, соблаговолите ли вы его принять.**

**Маркиза. Как ты мне посоветуешь, Лизетта? Принять его или нет?**

**Лизетта. Примите, сударыня. Вы таким тоном меня об этом спрашиваете, что иного\* решения быть не может.**

**Любен. Сперва он написал вам письмецо и вру­чил его мне...**

**Маркиза. Покажи письмо.**

**Любен. Сию минуту, сударыня. Не успел он мне отдать его, как тут же бросился вслед, крича: «Возвра­ти записку!» Я подчинился. Потом он передумал: «Возьми, отнеси маркизе». Я опять взял письмо. «Верни бумагу», — крикнул он. Я возвратил. В конце концов он обронил письмо и не заметил, как я его подобрал. Вот я и решил отнести его вам, вы ему друг, прочтите, что там написано, и решите, нельзя ли как-нибудь помочь моему барину.**

**Маркиза. Но где же наконец письмо?**

**Любен. Вот оно. Постойте, а вот и его сочинитель.**

**ЯВЛЕНИЕ XIV Маркиза, Лизетта.**

**Маркиза (Лизетте). Ступай. Пожалуй, мне лучше остаться одной и побеседовать с ним без свидетелей.**

**ЯВЛЕНИЕ XV Маркиза, шевалье.**

**Шевалье (медленно приближаясь). Я пришел про­ститься с вами перед отъездом, сударыня.**

**267**

**Маркиза. Как, шевалье? Куда это вы едете?**

**Шевалье. Туда, куда собирался перед тем, как вы меня уговорили остаться.**

**Маркиза. Я надеялась, что вы пробудете здесь бо­лее продолжительный срок.**

**Шевалье. Я тоже не думал, что мне придется вас так скоро покинуть.**

**Маркиза. Зачем же вы это делаете?**

**Шевалье. Зачем я это делаю? А что вам до того, маркиза, коль скоро вы выходите замуж за графа?**

**Маркиза. Дослушайте, шевалье, мне кажется, наша ссора — простое недоразумение. Не торопитесь, я вовсе не хочу, чтобы вы уезжали, я предпочитаю при­знать свою неправоту.**

**Шевалье. Нет, маркиза, все решено, мне невоз­можно остаться. Наши сердца не понимают друг друга.**

**Маркиза (горестно). Боюсь, что вы ошибаетесь.**

**Шевалье. Вы даже не представляете, до какой степени я прав! До какой степени наши чувства не­сходны!.. ^**

**Маркиза. Почему несходны? Объясните, что вы имеете в виду, шевалье, я вас плохо понимаю.**

**Шевалье. Только одно слово могло бы меня удер­жать. \***

**Маркиза (смущенно). Мне трудно догадаться, о чем вы говорите.**

**Шевалье. Я только что все изложил вам в письме.**

**Маркиза. В письме? Постойте, помнится, мне при­несли какое-то письмо как раз в ту минуту, когда вы вошли.**

**Шевалье (с любопытством). А от кого это письмо, сударыня?**

**Маркиза. Сейчас скажу. (Читает вполголоса.) «Я бы должен всю жизнь оплакивать Анжелику, суда­рыня. Однако поверите ли вы? Я уезжаю, любя вас силь­нее, чем когда бы то ни было любил ее».**

**Шевалье. Имеет ли это письмо отношение ко мне, сударыня?**

**Маркиза. Взгляните, шевалье, не это ли слово спо­собно вас удержать?**

**268**

**Шевалье. Мое письмо? Ах, маркиза, что мне те­перь остается делать?**

**Маркиза. Я в смущении, шевалье. Это вы должны решить.**

**Шевалье (целуя ей руку). Я буду любить вас всю жизнь.**

**Маркиза. Только в этом случае вы можете рас­считывать на прощение.**

**ЯВЛЕНИЕ XVI Маркиза, шевалье, граф.**

**Граф. Что я вижу, шевалье? Чему вы так рады?**

**Шевалье. Вы были правы, граф: утверждая,**

**будто я люблю маркизу, вы, оказывается, читали в моем сердце лучше, нежели я сам. Но поверьте, я был с вами вполне искренен, и это, надеюсь, извиняет меня.**

**Граф. А что скажете вы, сударыня?**

**Маркиза. Я и не подозревала, что дружба столь опасна.**

**Граф. О небо!**

**ЯВЛЕНИЕ XVII Маркиза, шевалье, Лизетта, Любен.**

**Лизетта. Сударыня, внизу дожидается нотариус. Его привез граф.**

**Шевалье. Не пригласить ли нам его сюда?**

**Маркиза. Поступайте, как знаете, я больше ни во что не вмешиваюсь.**

**Лизетта (шевалье). Ах, я, кажется, понимаю: граф уходит, нотариус остается, и вы женитесь на моей госпоже.**

**Любен. А я — на тебе, Лизетта! Брачный контракт наших господ соединит и наши судьбы. Ну и рад же я!**

***Занавес***